

Apprendre

en

s'amusant

А. АНТОНЯН

APPRENDRE EN S'AMUSANT

ВЕСЕЛЫЙ ДОСУГ

КНИГА НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ
ДЛЯ ВНЕКЛАССНОГО ЧТЕНИЯ
УЧАЩИХСЯ IX — XI КЛАССОВ
СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ



ГОСУДАРСТВЕННОЕ
УЧЕБНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
МИНИСТЕРСТВА ПРОСВЕЩЕНИЯ РСФСР

Москва 1964

Дорогие ребята!

Кому из вас не приходилось иногда задуматься, как провести часы отдыха полезно и интересно. К сожалению, часто нет под руками материала, который помог бы провести свободное от учебных занятий время занимательно и не без пользы. Вот почему мы предлагаем вашему вниманию эту книжку.

Вы найдете в ней короткие рассказы, стихотворения, загадки, пословицы, кроссворды, анекдоты. Конечно, решить кроссворд, расшифровать французскую шараду — занятие нелегкое. Но зато какая радость, когда найден правильный ответ и одна за другой заполняются клетки кроссворда! А как заманчиво блеснуть меткой пословицей или поговоркой!

Мы надеемся, что эта книжка поможет вам не только лучше узнать, но и полюбить красивый, живой, остроумный французский язык.



Petites histoires

L'UNION FAIT LA FORCE

Un riche paysan, déjà âgé, voyait avec chagrin que ses quatre fils n'étaient pas toujours d'accord¹. Un jour, il les appela dans sa chambre et dit :

— Mes chers enfants, sur la table il y a une bourse de mille francs. Je la donnerai à celui d'entre vous qui pourra casser ces quatre bâtons liés ensemble.

Les quatre fils essayèrent, à tour de rôle², mais aucun d'eux ne put réussir.

— Pourtant, c'est très facile, dit le père, regardez.

Et le vieillard délia les bâtons et les cassa sans peine, les uns après les autres.

— De cette manière, dirent les enfants, ce n'est pas difficile.



¹ n'étaient pas toujours d'accord — эд. вечно не ладили между собой

² à tour de rôle — по очереди

— Mes chers enfants, leur dit le père, j'ai voulu vous prouver que l'union fait la force. Aimez-vous bien et restez toujours unis.

LE FER À CHEVAL

Un jour d'été, un paysan allait à la ville voisine pour acheter des provisions. Il était accompagné de l'un de ses fils, un jeune garçon d'une dizaine d'années. En route, ils trouvèrent un fer à cheval.

— Ramasse ce fer, dit le père à son enfant.



— Mais, père, répondit le jeune étourdi, ce fer à cheval ne vaut pas la peine¹ qu'on se baisse.

Le père, sans rien dire², ramassa le fer, le mit dans sa poche et continua son chemin. Arrivés à la ville, il vendit ce fer à un forgeron pour un sou et il acheta des cerises avec ce sou. Ses achats terminés, il retourna au village, toujours accompagné de son fils.

C'était l'après-midi et il faisait très chaud. Le pauvre garçon suivait son père avec peine: il était fatigué et mourait de soif. Comme il aurait voulu³ se rafraîchir la bouche! Le père prit une cerise et la laissa tomber à terre. L'enfant se dépêcha de la ramasser et de la manger. Un instant après, le paysan laissa tomber une autre cerise que l'enfant ramassa comme la première. Le père continua ainsi jusqu'à ce qu'il épuisa les cerises. Alors il se tourna vers son fils et lui dit:

— Mon cher enfant, si tu avais ramassé le fer à cheval quand je te l'ai dit, tu n'aurais pas eu à te baisser⁴ une cinquantaine de fois pour ramasser les cerises.

¹ ne vaut pas la peine — не стоит того

² sans rien dire — ни слова не говоря

³ il aurait voulu — ему хотелось бы

⁴ tu n'aurais pas eu à te baisser — тебе не надо было бы нагибаться

UN MALIN

Un homme qui avait perdu son cheval fit publier que si on ne le lui rendait pas il serait forcé de faire ce qu'avait fait un jour son père lorsqu'on lui avait volé son cheval. Le voleur eut peur et ramena le cheval. Notre homme très heureux, car il aimait beaucoup son animal, s'écria :

— Je ne serais donc pas obligé de faire comme mon père lorsqu'on lui vola son cheval!

— Et que fit votre père? lui demanda-t-on.

— N'ayant plus de cheval, il en acheta un autre, répondit notre malin.



L'AVEUGLE ET LA LANTERNE

Une fois, dans la nuit, un aveugle marchait dans la rue portant un sac sur épaule et tenant à la main une lanterne allumée. Un jeune étourdi fut étonné de voir cet aveugle qui éclairait sa marche avec la lanterne.

— Naïf que tu es!¹ lui dit-il, à quoi te sert cette lanterne? La nuit et le jour n'est-ce pas la même chose pour toi puisque tu es aveugle?

— Je ne porte pas cette lanterne pour moi, lui répondit l'aveugle, mais pour les étourdis comme toi, afin qu'ils ne viennent pas se heurter contre moi.



¹ Naïf que tu es! — Вот проstack!

LES DEUX POMMES

On raconte qu'un horticulteur demanda un jour à un garçon de porter deux pommes très grosses et d'une espèce très rare chez un grand savant. En route, ce garçon aussi gourmand que naïf mangea l'un des fruits pensant que le savant ne s'apercevrait de rien. Mais le savant savait qu'on devait lui apporter deux pommes.



— Petit gourmand, dit-il à l'enfant, tu ne m'apportes qu'une pomme, tu as mangé l'autre? Comment as-tu pu faire cela?

— Comment j'ai pu faire? dit le jeune garçon. Cela n'était

pas difficile. Tenez, monsieur, voilà comment j'ai fait. Et prenant la pomme que le savant avait posé sur la table il la mangea.

LE SAVANT ET LA PETITE FILLE

Un savant travaillait dans son cabinet. Tout à coup, on frappe à la porte. Il crie.

— Entrez!

La porte s'ouvre et il voit la petite fille d'un de ses voisins.



— Bonjour, monsieur, lui dit l'enfant. Maman m'envoie vous demander un peu de feu pour allumer son fourneau.

— Très volontiers¹, répond le savant. Mais tu n'as ni pelle, ni vase pour emporter ton feu. Attends, je vais te donner quelque chose.

— Oh! ce n'est pas la peine², monsieur! Je suis une petite fille ignorante; mais vous allez voir, malgré cela, je ne suis pas embarrassée pour si peu³.

La petite fille s'approche alors de la cheminée, prend un peu de cendre froide, la met dans le creux de sa main gauche, pose dessus quelques charbons allumés et s'en va en riant.

Le savant, surpris, se dit: «Avec toute ma science, je n'aurais jamais trouvé ⁴ ce moyen si simple.»

UN MOT DE SOCRATE⁵

Un jour Socrate dit bonjour à un homme qui ne lui rendit pas son salut.

— Je ne suis pas ^{сержант} fâché, dit le philosophe à ses amis, ^{встретил} lorsque je ^{встретил} rencontre un homme plus laid, plus mal habillé et moins instruit que moi. Pourquoi me fâcherais-je contre un homme parce que je suis plus poli que lui?

LA CLÉ DU BUFFET

Voltaire⁶ avait à son service un bon garçon fidèle et dévoué, mais paresseux et qui voulait toujours simplifier son ouvrage.

— Joseph, lui dit un jour son maître, apporte-moi mes souliers.

Joseph apporte les souliers, et Voltaire remarque qu'ils sont sales.

— Tu as oublié de cirer mes souliers, ce matin?

— Non, monsieur, répond Joseph; mais les rues sont pleines de boue et, dans deux heures, vos souliers seront aussi sales qu'à présent.

¹ très volontiers — с удовольствием

² ce n'est pas la peine — не стоит

³ je ne suis pas embarrassée pour si peu — эд. я легко справлюсь

⁴ je n'aurais jamais trouvé — эд. я никогда бы не додумался

⁵ Socrate — Сократ, древнегреческий философ

⁶ Voltaire — Вольтер, выдающийся французский писатель и крупный деятель французского буржуазного просвещения XVIII в.



Voltaire sourit, se chausse et part sans rien dire. A peine était-il sorti de la maison que Joseph courait après lui:

— Monsieur, monsieur, criait-il, et la clé?

— La clé?

— Oui, la clé du buffet pour déjeuner.

— Pour déjeuner? A quoi bon, mon ami? Deux heures après, tu auras aussi faim que maintenant.

Joseph comprit et depuis ce jour, il cira soigneusement les souliers de son maître.

TOUJOURS DU PLAISIR N'EST PAS DU PLAISIR

Tous les jours, il venait¹ des plaintes au palais contre le gouverneur de Médie, nommé Irax. C'était un grand seigneur dont le caractère n'était pas mauvais, mais qui était très orgueilleux. Il ne permettait pas qu'on lui parle et qu'on le contredise. Il ne pensait qu'à la gloire et aux plaisirs. Zadig² décida de le corriger. Il lui envoya un maître de musique avec douze chanteurs et vingt-quatre violonistes, un maître d'hôtel avec six cuisiniers et quatre chambellans qui ne devaient jamais le quitter. Voici comment les choses se passèrent.

Le premier jour, quand Irax se réveilla, le maître de musique entra dans la chambre du gouverneur avec les chanteurs et les violonistes: ils chantèrent une cantate qui dura deux heures et, de trois minutes en trois minutes, le refrain disait:

Que son mérite est extrême!
Que de grâce, que de grandeur;
Ah! combien mon seigneur
Doit être content de lui-même!

Après la cantate, un chambellan fit un discours d'une heure. Dans ce discours, il complimentait Irax de toutes les bonnes qualités qu'il n'avait pas. Après le discours, on

¹ il venait — доходили

² Zadig — Задиг, герой одноименного романа Вольтера

le conduisit à table aux sons de la musique. Le dîner dura trois heures. Chaque fois qu'Irax ouvrait la bouche pour parler, le premier chambellan disait: «Il aura raison.» A peine avait-il dit quatre paroles, que le deuxième chambellan disait: «Il a raison.» Après le dîner, on chanta encore une fois la cantate.

Cette première journée parut délicieuse au gouverneur.

Il crut qu'on l'honorait selon son mérite. La deuxième journée lui parut moins agréable; la troisième fut gênante, la quatrième fut insupportable; la cinquième fut un supplice. Enfin, ennuyé d'entendre toujours chanter: «Ah! combien mon seigneur doit être content de lui-même...», d'entendre toujours dire qu'il avait raison et d'entendre des discours chaque jour à la même heure, il écrivit au roi pour le supplier de bien vouloir rappeler¹ ses chambellans, ses musiciens et son maître d'hôtel. Il promit d'être à l'avenir moins orgueilleux et de mieux remplir ses devoirs. Il aima moins les compliments, les fêtes et fut heureux, car toujours du plaisir n'est pas du plaisir.

D'après Voltaire

LES VASES BRISÉS

Un empereur du Japon avait vingt jolis vases, les plus beaux de son empire. Un jour, un de ses domestiques cassa, par négarde, un vase. Furieux, l'empereur donna l'ordre



¹ pour le supplier de bien vouloir rappeler — умоляя отозвать

qu'on coupe la tête à ce maladroit. Le lendemain, au moment où le bourreau se préparait à couper la tête du pauvre domestique, un vieux qui marchait péniblement à l'aide d'un bâton se présenta au palais disant qu'il possédait un secret merveilleux pour réparer les vases brisés.

— Montrez-moi, dit-il, l'endroit où se trouve votre précieuse collection et devant vous je réparerai votre vase.

A peine, le vieux fut devant les dix-neuf vases qui restaient qu'il les brisa tous, en mille morceaux, avec son bâton.

— Misérable! qu'as-tu fait? s'écria l'empereur furieux.

— J'ai fait mon devoir, répondit tranquillement le vieillard. Chacun de ces vases aurait pu être cause de la mort d'un de vos sujets; tuez-moi et n'en parlons plus.

L'empereur fut étonné de la sagesse des paroles du vieillard et il le laissa partir.

скучность наказания

L'AVARICE PUNIE

садовник

Un jardinier ^{садовник} cultivait avec soin ses légumes ^{зоботы} eut un chou d'une grosseur ^{великого} extraordinaire. Il ^{предложил} offrit ce chou au ^{губернатору} gouverneur du pays. Le gouverneur qui ^{поощрял} encourageait beaucoup l'agriculture, félicita le jardinier pour les beaux légumes qu'il cultivait dans son jardin et lui donna deux ^{золотых} pièces d'or.

Le voisin du jardinier ^{думал} pensa: «Je vais offrir un mouton ^{баран} gras au gouverneur. Puisqu'il a donné deux pièces d'or pour un chou, il me donnera bien plus pour un mouton.»

Il offrit donc un mouton gras au gouverneur. Celui-ci devina la pensée du paysan et lui dit:

— Je veux aussi vous faire un cadeau et, en échange de votre mouton que j'accepte, je vais vous donner quelque chose qui m'a coûté trois fois sa valeur¹.

Et il lui donna le chou du jardinier.

UNE BONNE LEÇON

Un pauvre Bédouin avait l'habitude ^{привычка} de présenter au kalif un petit poème en son honneur ^{честь} chaque fois que celui-ci ^{выходил} sortait du palais. Il l'avait déjà fait bien souvent, mais ^{никогда} sans jamais obtenir la récompense qu'il espérait. Un jour,

¹ qui m'a coûté trois fois sa valeur — что мне стоило в три раза дороже своей цены



le kalif voyant que le Bédouin s'approchait, écrivit rapidement quelques vers et les lui donna.

Celui-ci commença la lecture aussitôt, fit beaucoup de compliments et, mettant la main dans sa pauvre bourse, il en tira une pièce de monnaie qu'il tendit au prince en lui disant:

— Sans doute, cela n'est point en rapport¹ avec ta fortune, ô, kalif; si j'avais plus je t'aurais donné davantage.

Tous les assistants se mirent à rire, et le kalif qui avait compris la leçon, donna cent dinars au poète.

LES POMMES DE L'AVARE

Un avare avait acheté des pommes, mais comme il regrettait beaucoup l'argent qu'il avait dépensé, il ne les mangeait que lorsqu'elles étaient gâtées. Un jour, son fils avec ses camarades mangea toutes les pommes et n'en laissa que trois ou quatre gâtées. L'avare, furieux, le gronda.

— Nous n'avons rien fait de mal, lui répondit l'enfant, puisque vous ne mangez que les pommes gâtées et mes camarades et moi, nous n'avons mangé que les bonnes.

¹ cela n'est point en rapport — это ничто по сравнению

DOMESTIQUES TRÈS OCCUPÉS

Un bourgeois imbécile, enrichi tout à coup par un héritage, avait entendu dire que pour être un homme important il fallait toujours avoir auprès de soi au moins deux domestiques. Comme sa fortune lui permettait ce luxe, il prit à son service deux hommes qui étaient très heureux de ne rien faire.

Un jour notre homme appelant ses domestiques s'écria:

— Pierre, êtes-vous là?

— Oui, monsieur.

— Que faites-vous?

— Rien, monsieur.

— Et vous, Jean, êtes-vous là?

— Oui, monsieur.

— Que faites-vous?

— J'aide Pierre.

— C'est bien, quand vous finirez venez me voir.

LE RAT DE VILLE ET LE RAT DES CHAMPS

Un jour, un rat qui habitait dans un beau palais, en ville, invita à déjeuner un de ses cousins qui habitait la campagne.



Il lui fit manger¹ les mets les plus délicats qu'il lui servit dans des plats d'argent. Mais, au milieu du festin, ils furent effrayés par un bruit terrible qu'ils entendirent à la porte.

Aussitôt le rat de ville se sauva dans un trou et son compagnon le suivit.

Quand ils n'entendirent plus de bruit, le rat de ville proposa à son cousin de continuer le dîner.

— Je vous remercie, lui répondit celui-ci. Je n'ai pas faim. La peur m'a coupé l'appétit². Si vous voulez faire

¹ il lui fit manger — она подала на стол

² m'a coupé l'appétit — перебил мне аппетит

un repas modeste, sans être inquiété par personne, venez chez moi à la campagne. Quant à moi¹, je ne viendrai plus vous voir: c'est trop dangereux ici.

COCLÈS

Un soir qu'il pleuvait, un jeune peintre qui rentrait chez lui vit un chien qui le suivait. Il essaya de le chasser, mais l'animal continua à le suivre. «Allons, se dit-il, c'est peut-être un ami que le ciel m'envoie.» Il lui donna l'hospitalité dans son atelier et se coucha.

La première chose qu'il vit à son réveil, ce fut le chien, assis sur une chaise, la tête tournée vers le lit de son nouveau maître et cherchant son regard. Le jeune homme eut un mouvement de dégoût. En effet, il avait devant lui le plus vilain chien de la terre: maigre, laid, qui avait perdu une partie de son poil et borgne. Le peintre voulut chasser l'animal, mais l'œil unique de celui-ci était si suppliant et si triste que le jeune homme se sentit ému: «Eh bien! dit-il au chien, je te garde, tu t'appelleras Coclès² .»



Deux ans passèrent. L'un payait son hospitalité par un attachement qui resta toujours le même, l'autre se laissait aimer³.

Cependant, Coclès tomba malade, d'une maladie dont on ne guérit pas: la vieillesse. Son maître ne voulut pas

¹ quant à moi — что касается меня

² Coclès — Одноглазый

³ se laissait aimer — позволял себя обожать

voir la souffrance du chien qui pouvait être longue; il décida de le noyer.

Un soir, il l'emmena sur le pont où il l'avait rencontré deux ans avant. Là, prenant l'animal qui tremblait de fièvre, il le jeta dans la rivière. Coclès ne poussa pas un cri, on entendit seulement le bruit que fit son corps en tombant dans l'eau. Le jeune homme, un peu honteux de ce qu'il avait fait, se pencha pour voir. Son chapeau tomba à l'eau. Il rentra chez lui attristé... à cause de son chapeau.

Il était couché depuis une heure quand il entendit du bruit à sa porte. Il ouvrit. Coclès était devant la porte, le chapeau entre ses dents. L'eau coulait de ses poils et sa tête était en sang. Il était beau malgré sa laideur. Le jeune homme prit le chapeau et embrassa le chien. Coclès regarda une dernière fois son maître, jeta un cri et tomba mort.

Спогнѣ LE VAGABOND

Le soir tombait sur le village. Un homme marchait sur la grande route. Il avait l'air fatigué. Il s'arrêta devant la porte de la cour d'une petite maison. Il entra dans la cour.

Un gros chien y était enchaîné, mais il ne se jeta pas sur ce vagabond, il sortit de la niche et se mit à sauter autour de l'homme. L'homme lui caressa la tête et dit tout bas: «Médor, tu ne m'as donc pas oublié, bon chien.»

A ce moment, une jeune femme sortit de la maison:

— Qui êtes-vous? demanda-t-elle. Que voulez-vous? Comment êtes-vous passé devant le chien?



¹ à cause de — 113-32

— Oh! répondit l'homme, le chien ne me fera pas de mal. Permettez-moi de dormir ici cette nuit.

— Il n'y a pas de place! Allez-vous en! dit la paysanne, ou je lâche le chien.

Le vagabond se mit à rire.

— Oh! dit-il, je vous dis que Médor ne me touchera pas.

Etonnée, la paysanne s'écria:

— Vous connaissez le nom de notre chien!

— Oui, et votre nom aussi, dit le vagabond, vous êtes Léontine et votre second mari s'appelle Lucien Blot. Votre premier mari a été tué pendant la guerre.

— C'est vrai, dit la paysanne, mais d'où savez-vous tout cela?

L'homme la regarda tristement sans répondre. Léontine sentit son cœur se serrer et dit:

— Allez dans la grange, couchez-vous dans le foin et dormez!

— Merci, dit l'homme et il s'y dirigea d'un pas fatigué.

Le vagabond entra dans la grange, se coucha, mais il ne dormit pas.

Tout à coup la porte s'ouvrit et un homme entra avec une assiette de soupe.

— Bonjour, l'ami, dit l'homme, vous devez avoir faim. Mangez cette bonne soupe, après cela vous dormirez mieux.

— Merci, dit le vagabond, je la mangerai avec plaisir. J'ai faim. Vous êtes sans doute le maître de cette ferme.

— Oui, dit le fermier.

— Et c'est à votre femme que j'ai parlé?

— Oui, c'est à ma femme: nous avons une petite fille de sept mois.

— Ah! vous avez un enfant ... Et, le ménage et la ferme vont bien?

— Au commencement j'ai travaillé dur¹. Ma femme est tombée malade de chagrin quand son premier mari a été tué au front. Elle pleurait jour et nuit, elle avait tout délaissé: les champs, le potager, la ferme... J'ai beaucoup travaillé, elle aussi; maintenant tout va bien.

— Elle a oublié son premier mari? demanda le vagabond.

¹ travailler dur — много работать; j'ai travaillé dur — эд. мне пришлось тяжело

— Elle dit qu'elle est heureuse, maintenant qu'elle a un enfant.

Le vagabond avait fini de manger sa soupe. Le fermier se leva et dit :

— Bonne nuit, camarade, dormez bien !

— Merci, répondit le vagabond.

Quelques minutes après, le vagabond se leva, mit son chapeau et sortit. Il traversa la cour, regarda la maison en murmurant : « Léontine est heureuse, il ne faut rien changer. Il faut partir... » Il caressa le chien qui lui léchait la main. « Adieu, Médor, dit-il, adieu mon bon chien... »

Et le vagabond s'en alla dans la nuit.

L'AMITIÉ D'UN LOUP

Le loup, comme tous les animaux, peut devenir l'ami de l'homme. Mon camarade Pierre avait un loup, qui l'aimait comme un chien. Il suivait son maître pendant ses promenades, s'asseyait près de sa chaise pendant le dîner et dormait sous son lit.

Nous aimions bien le loup de Pierre, mais personne ne pouvait s'approcher de lui quand Pierre n'était pas là, il devenait méchant et nous montrait ses grandes dents blanches.

Un jour, Pierre quitta notre ville pour quelques mois. Personne ne voulait prendre le loup. On avait peur de lui. Alors, Pierre l'emmena au zoo.

Quand Pierre revint de son voyage, il alla tout de suite voir son loup. Dès que le loup entendit la voix de son maître, il se mit à hurler, puis quand Pierre s'approcha de la cage, le loup montra sa joie en sautant et en remuant la queue. On ouvrit la cage et le loup se jeta vers Pierre. Il lui mit ses pattes sur les épaules et lui lécha le visage.

Il n'avait pas oublié son ami et son maître.



VOICI VOTRE OISEAU

Le petit oiseau de madame Dupont s'est échappé de sa cage.

Le lendemain, Toto, tenant un énorme chat dans ses bras, se présente chez la dame et lui dit:

— Madame Dupont, voici votre animal.

— Mais, Toto, dit madame Dupont, j'ai perdu un oiseau et tu m'apportes un chat.

— Sans doute, répond Toto... mais votre oiseau est dans le ventre du chat.



UNE BONNE ADRESSE

On demande à Toto:

- Où habites-tu, mon petit?
- Chez maman.
- Mais où habite ta maman?
- Chez papa.
- Et ton papa, où habite-t-il?
- A la maison.

UN GARÇON COURAGEUX

Toto raconte qu'il a vu un tremblement de terre.

— Comme tu as eu peur! lui dit son camarade.

— Non, répond Toto, la terre tremblait plus que moi.



LE PEIGNE DE TOTO

Un matin en se peignant Toto s'écrie: ⁶⁰⁰⁰⁰⁰

— Oh! je viens de casser la dent de mon peigne, je ne peux plus me peigner.

— Comment, lui dit sa mère, tu ne peux plus te peigner parce que tu as cassé une dent de ton peigne? ¹⁰⁰⁰⁰⁰

— Oui, répond Toto, c'était la dernière. ¹⁰⁰⁰⁰⁰⁰⁰⁰⁰



AU ZOO

Toto est au zoo avec sa mère devant la cage d'un lion. Celui-ci est couché et leur tourne le dos¹. Passant sa main² à travers les barreaux de la cage, Toto attrape la queue du lion et commence à la tirer de toutes ses forces.

Voyant ce que fait son fils, sa mère s'écrie: «Attention, Toto! Le gardien va te voir.»

¹ tourner le dos — отвернуться

² passant sa main — просунув руку

TOTO ET SA SŒUR MARIE

Toto et sa sœur Marie déjeunent au restaurant. Marie, qui est très ^{maladroite} maladroite, laisse tomber son gâteau sous la table.

— Ah! mon gâteau qui vient de tomber, le chien va le manger.

— N'aie pas peur¹, j'ai le pied dessus, lui dit Toto.



LE MENTEUR

— Toto, tu es un menteur!

— Pourquoi?

— Parce que tu me dis que tu n'as qu'un seul frère.

— Oui, j'ai un seul frère, c'est vrai.

— Non, ce n'est pas vrai, puisque ta sœur me dit qu'elle a deux frères.

DES DRÔLES DE FRUITS

Papa et Toto se promènent dans le jardin. Toto demande:

— Papa, qu'est-ce que, c'est que ces fruits?

— Des prunes noires, mon fils.

— Mais... elles sont roses.

— C'est naturel, elle sont roses parce qu'elles sont vertes.

TOTO VA CHERCHER DU LAIT

La maman de Toto l'envoie chercher du lait chez la laitière.

— Bonjour, madame, dit Toto, je voudrais un kilo de lait.

— Mais, mon petit, le lait ne se pèse pas, il se mesure.

— Bien, alors, donnez-m'en un mètre².



¹ n'aie pas peur — не бойся

² donnez-m'en un mètre — дайте мне метр (молока)

CHACUN FAIT CE QU'IL PEUT

Maman rentre du marché.

— Avez-vous fait la vaisselle¹? demande-t-elle à ses enfants.

— Oui, maman, moi, je l'ai lavée, dit Suzanne.

— Et moi, je l'ai essuyée, dit Danielle.

— Et toi, Toto, qu'as-tu fait?

— Moi? j'ai ramassé les morceaux.



FAUT-IL SE LAVER LES MAINS?

— Maman, faut-il que je continue à me laver les mains, maintenant que je mange avec une fourchette et un couteau?

UN CHÉRUBIN

La famille de Toto, dont la maison a été ravagée par un ouragan, décide d'envoyer celui-ci chez sa tante à Marseille.

Trois jours après arrive ce télégramme:

On vous retourne Toto, stop. Envoyez plutôt² l'ouragan, stop.

LES CONSEILS DE GRAND-PÈRE

Grand-père donne des conseils à Toto, qui est assis sur ses genoux.

— Il ne faut jamais mentir, lui dit-il, car le mensonge est une vilaine chose.

A ce moment on frappe à la porte.

— Va ouvrir, dit le grand-père à Toto et si l'on me demande, tu répondras que je ne suis pas à la maison.



¹ faire la vaisselle — мыть посуду

² envoyez plutôt — пришлите лучше

UN ENFANT MODÈLE

Deux hommes parlent de leurs enfants.

— Mon fils, dit le premier, ne sort pas, ne fume pas, ne boit pas et ne dit jamais de gros mots¹.

— C'est donc² un oiseau³ rare que vous avez, répond le deuxième. Et quel âge a-t-il?

— Six mois, répond le premier.

L'ADJECTIF PROPRE³

— Va porter cette lettre au charbonnier, tu sais, derrière le théâtre, dit le père à Toto. Mais fais attention, c'est une lettre importante, ne la remets qu'en mains propres⁴.

— Bien, papa, j'ai compris.

Toto entre chez le charbonnier:

— Bonjour, monsieur Durand, lui dit-il. Papa vous envoie cette lettre.

— Ah! merci beaucoup, mon petit. Eh bien, donne-la moi!

Mais l'enfant, les yeux fixés⁵ sur les mains du charbonnier, noires de charbon, murmure:

— Je ne peux pas... Impossible... Papa m'a dit de ne remettre la lettre qu'en mains propres...



A L'ÉCOLE

Le maître demande à Toto:

— Toto, qu'est-ce qu'un corps transparent?

Toto ne répond pas.

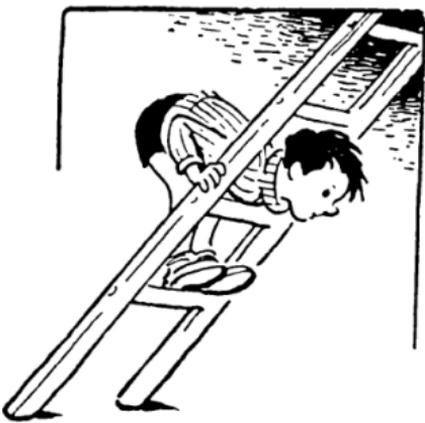
¹ dire de gros mots — ругаться, выражаться

² c'est donc — значит

³ propre — собственный; чистый

⁴ ne la remets qu'en mains propres — передай только в собственные руки

⁵ les yeux fixés — пристально глядя



— Eh bien, Toto, un corps transparent c'est un corps au travers duquel¹ on peut voir. Tu as compris?

— Oui, monsieur!

— Eh bien, cite-moi un corps transparent.

— Une échelle, monsieur!

LA LEÇON DE CALCUL

Le maître pose un problème²:

— Cinq petits garçons, dit-il, possèdent quatre pommes. Ils veulent les partager entre eux. Comment vont-ils faire? Soudain la voix de Toto:

— Monsieur, moi, je sais!

— Bravo! fait le maître. Alors?

— Ils vont faire de la compte.

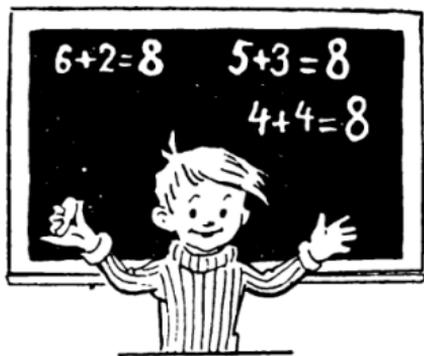
TOTO APPREND L'ARITHMÉTIQUE

Toto est un brave garçon comme les autres, l'arithmétique le gêne un peu.

— Combien font³ 6 et 2? demande-t-il un jour à son maître.

— 6 et 2 font 8, et cinq et 3 font 8, et 4 et 4 font 8.

— C'est bien, s'écrie Toto, mais alors tout est 8.



C'EST LOGIQUE (jeu de mots)

En classe Toto est interrogé par la maîtresse.

— Vous avez mis deux *l* à hélicoptère!

— Bien sûr, madame, sans cela il ne pourrait pas voler.

(Deux *l*; deux ailes)

¹ au travers duquel — сквозь которое

² poser un problème — дать задачу

³ combien font — сколько будет

UNE BONNE RÉPONSE

Le maître interroge les élèves:

— Qui peut me dire pourquoi

Archimède a crié «Eurêka!» quand il prenait son bain?

Toto lève la main.

— Eh bien, Toto, répond.

— Parce qu'il avait trouvé son savon.



TOTO EST PUNI

Toto rentre de l'école en pleurant¹.

— Qu'y a-t-il? ²lui demande sa mère.

— Le maître m'a grondé par ce que je ne savais pas où étaient les Alpes.

— C'est bien fait, dit le père, une autre fois tu n'oublieras pas où tu mets tes affaires.

A UN EXAMEN

A un examen, le professeur demande à un élève quel était l'empereur des Français qui était né dans une île et qui était mort dans une autre.

L'élève ouvre de grands yeux³, mais ne répond pas.

L'examineur attend quelques instants et dit:

— Napoléon Bonaparte.

L'élève se lève et veut sortir de la classe. Mais l'examineur le rappelle:

— Eh bien, où allez-vous? Je n'ai pas fini de vous interroger.

— Ah? fait le garçon, étonné. Je croyais que vous aviez appelé l'élève suivant.



¹ en pleurant — плача

² Qu'y a-t-il? — Что случилось?

³ ouvrir de grands yeux — делать удивленные глаза

TOTO EST CONTENT

Toto rentre très content
chez lui.

— Qu'est-ce qu'il y a?
lui demande sa maman.

— Eh bien! Le profes-
seur a voulu me mettre au
coin, mais les quatre coins
étaient déjà occupés.



MARIUS ET OLIVE

Marius et Olive, les héros
marseillais, reviennent de
l'Amérique où ils ont par-
ticipé à une grande course.

Toute la ville de Marseille est au port.

Marius descend le premier, tout souriant¹, saluant la
foule avec de grands gestes. Olive le suit, silencieux, presque
triste.

Étant certains² que c'est Marius qui a le mieux défendu
l'honneur de Marseille, tous les journalistes se précipitent
vers lui et demandent les résultats de la course.



¹ tout souriant — эд. рассыпая улыбки

² étant certains — уверенные

— Voilà, répond Marius, moi, j'ai pris la deuxième place et le pauvre Olive est arrivé l'avant-dernier¹.

— Et combien étiez-vous au départ? demande un journaliste.

— Deux, répond Marius, Olive et moi.

UN BON CONSEIL

Marius et Olive vont à pied à Marseille. Une auto s'arrête près d'eux. Le chauffeur leur demande:

— Dites-moi, mes braves, pouvez-vous m'indiquer la route de Marseille?

— Vous n'avez qu'à nous suivre, nous y allons, répond Marius.



LOGIQUE

^{Зима}
^{наблюдается} C'est l'hiver, mais Marius entre dans un restaurant et laisse la porte ouverte.

— Eh! Fermez la porte, il fait froid dehors. ^{на улице}

— Alors, vous croyez vraiment, ^{на улице} dit Marius, que si je ferme la porte il fera plus chaud² dehors?

UN TRAVAIL DIFFICILE

— Ah! mon pauvre Olive! Comme tu as l'air fatigué. ^{? устал}

— Bien sûr³, répond Olive, je fais un travail terrible.

Je suis docker sur le quai. Le matin, on se lève à six heures. De sept heures à midi on porte des sacs sur son dos. A midi, on s'arrête une demi-heure pour manger. On recommence le travail à midi et demi jusqu'à sept heures du soir.

¹ il est arrivé l'avant-dernier — он занял предпоследнее место

² il fera plus chaud — станет теплее

³ bien sûr — конечно

— Oh! pauvre Olive! Il y a longtemps que tu fais ce travail?

— Non! je commence demain.

Les bras chargés

LES BRAS CHARGÉS

Marius invite un ami à visiter son nouvel appartement.

— Ce serait de bon cœur¹, répond celui-ci, mais je ne sais pas où tu habites.

— Voilà, répond Marius. Tu sors de chez toi, tu tournes à droite, tu traverses cinq rues, tu tournes à gauche, tu entres dans le troisième couloir et tu montes au deuxième étage. Sur la gauche² il y a une porte. Tu pousses la porte avec ton pied et tu entres. C'est là que j'habite.

— Et pourquoi pousser la porte avec le pied? demande l'ami, étonné.

— Parce que tu auras les bras chargés de cadeaux.



PAUVRE MARIUS

Olive rencontre Marius qui sort d'une pharmacie.

— Mon pauvre Marius, tu es malade? demande Olive.

— Non, non, je vais très bien.

— Comment. tu sors d'une pharmacie et tu n'es pas malade?

— Alors, si demain tu me vois sortir d'un cimetière, tu me diras que je suis mort?!

¹ de bon cœur — с удовольствием

² sur la gauche — налево

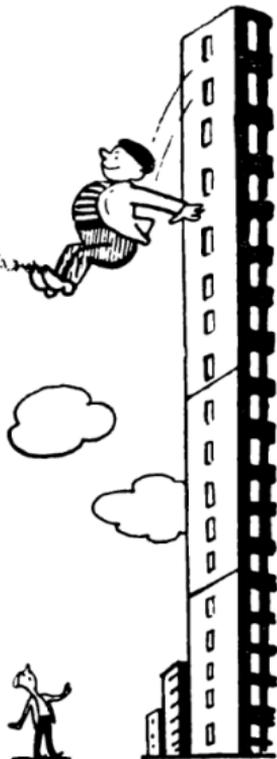
UN SOUPER

Olive et Marius décident de souper le soir ensemble au restaurant.

Afin de savoir¹ qui doit payer le souper, ils décident que celui qui, dans le courant de² la journée verra ou fera la chose la plus extraordinaire sera libéré de la dépense.

Le soir, au restaurant, Olive dit qu'il a vu un homme qui a sauté du dix-huitième étage dans la rue, s'est relevé sans le moindre mal³, et a continué son chemin.

— C'était moi, lui répondit Marius.



A L'HÔTEL

Le directeur d'un grand hôtel commence à s'impatienter:

— Je vous ai déjà dit dix fois que nous n'avons pas de chambre.

— Pardon, répond le client. Si le Président de la République arrivait ici ce soir, vous lui donneriez bien une chambre?

— Oui.

— Alors, donnez-moi la chambre du Président, je vous assure qu'il ne viendra pas ce soir.



¹ afin de savoir — чтобы решить

² dans le courant de — в течение

³ sans le moindre mal — эд. без единой царапины

Un touriste qui quitte l'hôtel où il a passé ses vacances voit écrit dans la note: *Électricité 500 francs.*

— Mais, dit-il, il n'y a pas d'électricité dans votre hôtel!

— Justement, c'est pour la faire installer. *с депозита за электричество*

AU RESTAURANT

Un professeur de géographie n'a pas le temps d'aller dîner chez lui et va au restaurant. Là, il s'aperçoit qu'il a oublié ses lunettes dans son cabinet de travail. S'adressant à son voisin de table, il lui demande de bien vouloir lui lire le menu.



— Excusez-moi, lui répond celui-ci, mais je suis comme vous. Je ne sais pas lire.

AU MAGASIN

Une dame regarde une machine à laver. La vendeuse s'approche et commence à expliquer comment il faut mettre la machine en marche.

— C'est une bonne machine, dit-elle, simple et pratique. Un enfant de quatre ans pourrait la mettre en marche.

— Alors, ce n'est pas ce qu'il me faut, dit la dame, car il me faut une machine qu'un enfant de six ans ne puisse pas mettre en marche.



¹ de bien vouloir — оказать любезность

² mettre en marche — включить

³ ce n'est pas ce qu'il me faut — это не то, что мне нужно

⁴ (il) ne puisse pas — не сумел бы

AU CINÉMA

Dans un cinéma, le directeur remarque qu'une personne au troisième rang n'est pas dans une bonne tenue¹. Il s'approche de l'homme qui a les cheveux dans les yeux, le sang qui coule du nez, la veste déchirée.

— Montrez-moi votre billet, lui dit le directeur.

Le monsieur tend son billet.

— Vous avez un billet de balcon, dit le directeur. Que faites-vous ici?

— Et alors, répond l'autre, ça ne se voit pas que je suis tombé du balcon?



A L'OPÉRA

Au guichet de location de l'opéra.

— Deux places au balcon, s'il vous plaît.

— Pour *Boris Godounov* ou pour *Othello*? demande le caissier.

— Oh non, c'est pour ma femme et pour moi!

AU CIRQUE

Représentation sensationnelle! Venez voir le plus grand mangeur du monde!

La représentation commence. Sans se troubler², notre héros mange six poulets, dix kilos de pain, quatre marmites de riz, cinq kilos de pommes et boit vingt bouteilles de bière.



¹ n'est pas dans une bonne tenue — эд. странно выглядит

² sans se troubler — не смущаясь

Comme il y a encore beaucoup de monde qui veut voir ce miracle, le patron du cirque demande à son phénomène s'il peut recommencer.

— Oui, répond celui-ci, mais dépêchez-vous.

La représentation recommence. Le phénomène répète son exploit.

Comme il y a encore beaucoup de monde qui attend dehors, le patron lui demande de donner encore une représentation.

— C'est dommage¹, répond celui-ci, mais je n'ai pas le temps, car si je donne encore une représentation, je serai en retard pour le souper à la maison.



DANS UNE EXPOSITION DE PEINTURE ABSTRAITE

Dans une exposition de peinture, le directeur de la galerie avait mis sur une table, un registre où les visiteurs devaient inscrire leur nom et donner leurs impressions.

Le soir, en ouvrant le registre, le directeur lut ceci:

«Durand André. Rien compris. Raison de la visite: il pleuvait dans la rue.»

AU MUSÉE

— Quel est le tableau qui vous a frappé le plus?

— Celui qui m'est tombé sur la tête.



¹ c'est dommage — эд. сожалею

ESSAYEZ TOUT DE MEME...

Grande soirée. On a engagé un violoniste inconnu. Avant de commencer son numéro, il montre son violon au maître de maison et lui dit doucement:

— Vous voyez, c'est un stradivarius¹. Il a plus de deux cents ans.

— Tant pis², mon ami, tant pis... Essayez tout de même, peut-être qu'on ne s'en apercevra pas³, répond le maître de maison.



CHEZ LE PEINTRE

Une dame se présente chez un peintre et lui demande de faire⁴ son portrait.

— S'il n'est pas très beau, je ne le prendrai pas, dit ladame.

— Et s'il vous fesse⁵, lui demande le peintre, le prendrez-vous?



CHEZ LE DOCTEUR

— Docteur, j'éprouve une certaine paralysie⁵ dans la jambe gauche. A quoi cela tient-il?⁶

— A l'âge, probablement.

— Voilà qui me surprend beaucoup, puisque

ma jambe droite, qui a exactement le même âge que ma jambe gauche, est parfaitement valide.

¹ un stradivarius — скрипка, сделанная знаменитым итальянским скрипичным мастером Страдивари

² tant pis — эд. очень плохо

³ peut-être qu'on ne s'en apercevra pas — возможно, этого не заметят

⁴ faire — эд. нарисовать

⁵ j'éprouve une certaine paralysie — я чувствую онемение

⁶ A quoi cela tient-il? — Отчего это?

A L'HÔPITAL

A l'hôpital, l'infirmière s'approche d'un vieux monsieur. Elle tient à la main une seringue.

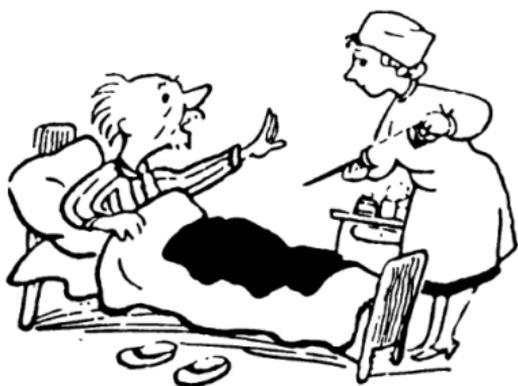
— Que diable allez-vous faire encore?¹ grogne le vieux monsieur.

— C'est pour vous remonter², une piqûre de caféine. Vous verrez, cela vous fera grand bien³. C'est comme le café. Vous aimez bien le café?

— Le café, ouï!

Et d'une voix lasse:

— Pas trop sucré⁴, s'il vous plaît.



C'EST MOI

Un malade va chez le médecin pour une consultation. Après avoir examiné⁵ le malade, le docteur lui dit:

— Je ne vois rien d'anormal dans votre organisme, mais je vois chez vous une grande lassitude. Le meilleur remède pour vous est le rire. Justement dans notre ville se trouve un cirque à renommée mondiale⁶.

Le clown de ce cirque est formidable, allez vous-même le voir et cela vous fera beaucoup de bien.

¹ Que diable allez-vous faire encore? — Что вы там еще собираетесь делать, черт возьми?

² c'est pour vous remonter — чтобы подкрепить вас

³ cela vous fera grand bien — это вам очень поможет

⁴ pas trop sucré — не очень сладкий

⁵ après avoir examiné — осмотрев

⁶ à renommée mondiale — всемирно известный

- Le client paye et tête baissée il se prépare à sortir.
 Le docteur l'accompagne en lui disant:
 — Et surtout n'oubliez pas d'aller voir ce clown.
 — Je voudrais bien, mais c'est impossible.
 — Pourquoi? demande le médecin.
 — Parce que le clown, c'est moi.

JEU DE MOTS

- Pierre raconte qu'il a été attaqué par les bandits.
 — Combien étaient-ils? demande Paul.
 — Sept.
 — Tu dis?
 — Je dis sept.
 — Dix-sept!
 — Non, sans dix.
 — Cent dix!
 — Non, sans dix!... Sept...



- Cent dix-sept?!
 — Non, sept, sans dix!
 — Sept cent dix?
 — Mais non, comprends donc, sept, sans dix... Sept!
 — Sept cent dix-sept?!
 — Mais non, je dis sept, sans dix, sept.
 — Dix-sept cent dix-sept?!
 — Va, tu me fatigues!¹

UN BEAU VOYAGE

- As-tu visité l'Italie?
 — Oh! oui, c'est un pays merveilleux.
 — Es-tu allé à Venise?
 — Naturellement.

¹ Va, tu me fatigues! — Отстань, ты мне надоел!

— Et que penses-tu du Palais des Doges?

— Tu sais, je n'ai pas vu grand-chose¹ de Venise, c'était inondé.

30702.1%

* * *

— Où avez-vous passé vos vacances?

— Les trois premiers jours à la montagne.

— Et ensuite?

— Ensuite, à l'hôpital.



1000000 *2000000*

ON JOUE AUX DEVINETTES

Un paysan et un maître d'école voyagent dans le même wagon.

1000000 Jouons aux devinettes, dit le maître. Quand vous ne pourrez pas répondre à ma question, vous me donnerez cinquante francs, et si je ne peux pas répondre à la vôtre, je vous donnerai cent francs, car je suis plus instruit que vous. Posez votre première question.

— Quel est l'animal qui marche sur trois pieds, se couche sur un et s'assied sur deux? demande le paysan.

— Voici vos cent francs, dit le maître, car je ne sais pas.

— Moi non plus, dit le paysan. Voici vos cinquante francs.



¹ je n'ai pas vu grand-chose — я почти ничего не видел

MOI AUSSI

Dans une voiture qui roule à cent kilomètres à l'heure¹.
L a p a s s a g è r e. C'est la première fois que je monte dans une voiture.
L e c h a u f f e u r. Moi aussi.

DANS UN VILLAGE

Un touriste demande à un vieillard dans un petit village:

— Quel âge avez-vous?

— 80 ans.

— Vous êtes, sans doute, l'homme le plus vieux du pays...

— Non, mon père en a 99².

— Tiens, je voudrais bien le voir.

— Impossible. Aujourd'hui il est allé rendre visite³ à son grand-père.

IMPOSSIBLE D'ENTRER

Un provincial, pour la première fois à Paris, décide d'aller au cinéma.

Il achète un billet, mais deux minutes après vient en prendre un autre, s'en va et revient, ^{en} chercher encore un⁴. Cela se répète plusieurs fois.

A la fin, la caissière se fâche et lui demande combien de billets il veut ^{combien} et pourquoi il ne les prend pas tous à la fois.

— Je ne veux qu'un billet, répond le provincial, mais chaque fois que je veux entrer dans la salle, on me le déchire. P230



¹ rouler à cent kilomètres à l'heure — ехать со скоростью 100 км в час

² mon père en a 99 — моему отцу 99 лет

³ aller rendre visite — пойти в гости

⁴ en chercher encore un — купить еще один

LA PIPE ET LE CHIEN

Dans un compartiment de train, un voyageur fume sa pipe. Sa voisine lui demande de s'abstenir.

— Impossible! répond l'homme, car je ne peux me passer de ma pipe.

La dame caresse un petit chien dont les poils s'éparpillent sur les voyageurs.

— Cesser de caresser votre chien, demande l'homme à la pipe¹.

— Impossible! répond la dame.

Le train entre dans un tunnel. La dame prend la pipe et



la jette par la fenêtre. A la sortie du tunnel, l'homme voit qu'il n'a plus sa pipe.

Le train entre dans un deuxième tunnel. Immédiatement à la sortie de ce tunnel, on remarque que le chien n'est plus sur les genoux de la dame.

— Mon chien! Où est mon chien? s'écrie la dame.

— Ne vous faites pas de soucis², lui dit le voyageur. J'ai envoyé votre chien chercher ma pipe.

UNE BONNE RÉPONSE

Un touriste visite Paris en taxi. Devant le Panthéon, il demande au chauffeur combien de temps il a fallu³ pour construire ce bâtiment.

— Six ans, répond le chauffeur.

— Dans mon pays, trois ans auraient suffi⁴ pour le construire, dit le touriste.

¹ l'homme à la pipe — человек с трубкой

² ne vous faites pas de soucis — не беспокойтесь

³ combien de temps il a fallu — сколько понадобилось времени

⁴ auraient suffi — хватило бы

Devant les Tuileries il pose la même question.

— Cinq ans, répond le chauffeur.

— Comment? s'étonne le touriste, chez nous deux ans auraient suffi.

Pour se venger, le chauffeur dirige son taxi vers la tour Eiffel, auprès de laquelle¹ il ne s'arrête pas.

— Attendez! Attendez! s'écrie le touriste. Quelle est cette immense tour qui s'élance dans le ciel?

— Je ne sais pas, répond le chauffeur, quand je suis passé ici hier soir, elle n'y était pas².



MON FILS A UNE AUTO

Un monsieur dit à un autre monsieur:

— Je ne suis pas tranquille pour la santé de mon fils aîné.

— Qu'est-ce qu'il a? demande son voisin.

— Une auto.

UN JEUNE AGRONOME EN VACANCES

Un jeune agronome en vacances parle avec un vieux paysan.

— Vos méthodes sont très vieilles, dit-il. Tenez, ça m'étonnerait que vous puissiez³ obtenir plus de 10 kilos de pommes de cet arbre.

— Moi aussi, ça m'étonnerait, répond le paysan, parce que c'est un poirier.

LES DEUX PAYSANS (jeu de mots)

Dans une ville de province un paysan rusé demande à un ami un peu simple⁴:

— Devine ce qui est arrivé à la gare ce matin?

¹ auprès de laquelle — около которой

² elle n'y était pas — ее не было

³ puissiez — глагол pouvoir — смогли

⁴ un peu simple — простоватый

L'autre donne sa langue au chat¹.

Alors le paysan rusé:

— Un train.



LES DEUX SOURDS

— Bonjour, monsieur Du-
rand, comment va votre femme?

— Vous me demandez com-
ment va ma femme?

— Non, je vous demande
comment va votre femme.

— Ah! j'ai cru que vous me demandiez comment va ma
femme.

UN MENTEUR ORIGINAL

Deux messieurs se disputent:

— Vous êtes un menteur, dit l'un.

— Monsieur, jamais un mensonge n'est passé entre mes
lèvres, dit l'autre.

— Ça ne m'étonne pas vous parlez du nez.

DEVINETTES

1. Qu'est-ce qu'on jette blanc et qui retombe jaune?
2. Qu'est-ce qui vole sans ailes?
3. Qu'est-ce qui va en riant et qui revient en pleurant?
4. Qu'est-ce qui est à l'abri et toujours mouillé?
5. Chaque jour il fait le tour de la maison et retourne dans son coin.
6. Quatre sœurs se courent toujours après et ne se rattrapent jamais.
7. Qu'est-ce qui peut trouer une vitre sans la casser?

¹ donner sa langue au chat — отказаться разгадать



LIBERTÉ

Sur mes cahiers d'écolier
Sur mon pupitre et les arbres
Sur le sable sur la neige
J'écris ton nom.

Sur toutes les pages lues
Sur toutes les pages blanches
Pierre sang papier ou cendre
J'écris ton nom.

Sur la lampe qui s'allume
Sur la lampe qui s'éteint
Sur mes maisons réunies
J'écris ton nom.

Et par le pouvoir d'un mot
Je recommence ma vie
Je suis né pour te connaître
Pour te nommer.

Liberté.

Paul Eluard

LA GUERRE

La guerre, c'est affreux,
Tout le monde est malheureux,
Les papas souffrent au front,
Les mamans pleurent à la maison.

Les enfants ont faim,
Ils ne mangent presque rien.
Le pain est noir
Nous n'en avons qu'un petit peu,
Plus de bas, plus de sabots,
Quand il pleut, nos pieds sont toujours
Dans l'eau.

Les avions nous font peur,
Ils font battre notre petit cœur,
Nous avons peur qu'une bombe
Tombe.

Dans les villes et dans les villages,
Partout on voit des blessés
Qu'on appelle Gueules Cassées¹,
Des aveugles, des manchots, des boiteux,
Ils ont l'air vieux,
Parce qu'ils sont très malheureux.
C'est trop triste la guerre,
Il ne faut jamais la faire.

Paulette L a f f i t t e
(une fillette de sept ans et demi)

LA MAMAN

Qui nous aime dès la naissance?
Qui donne à notre frêle enfance
Son doux, son premier aliment?
C'est la maman.

Bien avant nous, qui donc s'éveille?
Bien après nous, quel ange veille?
Penché sur notre front dormant?
C'est la maman.

A nous rendre sages² qui pense?
Qui jouit de la récompense?
Et s'afflige du châtement?
C'est la maman.

¹ Gueule Cassée — инвалид войны

² à nous rendre sages — вырастить нас умными

Aussi, qui devons-nous sans cesse¹
Aimer pendant notre jeunesse,
Chérir jusqu'au dernier moment?
C'est la maman.

D'après Mme A. T a s t u

UN GRAND GARÇON

L'an passé, cela va sans dire²,
J'étais petit; mais à présent
Que je sais compter, lire, écrire,
C'est bien certain que je suis grand.

Quand sur les genoux de ma mère,
On me voyait souvent assis,
J'étais petit, la chose est claire:
J'avais cinq ans, et j'en ai six!

Maintenant je vais à l'école;
J'apprends chaque jour ma leçon,
Le sac qui pend sur mon épaule,
Dit que je suis un grand garçon.

Quand le maître parle, j'écoute,
Et je retiens ce qu'il me dit;
Il est content de moi sans doute
Car je vois bien qu'il me sourit.

C a u m o n t

A L'ÉCOLE

Au bord des mers, le long des fleuves,
Dans la vallée et sur les monts,
Nous bâtissons des écoles neuves
Pour les petits que nous aimons.

Et pour bâtir maisons nouvelles,
Jamais les maçons plus gaiement
Ne sont montés sur leurs échelles
Et n'ont pétri plus dur ciment.

¹ sans cesse — постоянно

² cela va sans dire — само собой разумеется

Les anciens, se sentant revivre,
S'écriaient, — car beaucoup d'entre eux
N'avaient jamais lu dans un livre — :
«Nos enfants seront plus heureux.»

Les livres prirent la parole,
Quand les maçons furent partis,
Et l'on vit courir vers l'école
Tout le peuple des tout petits.

Jean A i c a r d

LA TERRE EST BONNE

Pour nous la Terre est bonne,
Et nous l'aimons beaucoup,
A nos travaux elle donne
Arbres, fleurs et fruits doux.

LA FORGE

La forge fume;
Vite au fourneau.
Battons l'enclume;
Le fer est chaud.

LES BLÉS

Oh, que de blé dans la plaine!
Que de blé du sud au nord!
Toute la campagne est pleine
De beaux épis couleur d'or!

LE SOLEIL

Beau soleil,
Doux soleil
Brille à l'horizon vermeil.
Beau soleil,
Doux soleil,
Brille pour nous au réveil.

PRINTEMPS

Gail gail Le doux printemps
s'avance
Avec l'espérance;
Gai, gail le doux vent
Nous ramène le printemps.

LE BEAU TEMPS

C'est le beau temps;
Sortons aux champs;
La campagne est fleurie.
Du ciel vermeil
Un doux soleil
Brille sur la prairie.

LE RUISSEAU

L'eau coule, limpide.
Sur les cailloux blancs
Sa course rapide
La mène aux torrents.

LES ENFANTS À L'OISEAU

Tu dis la vérité,
Petit, petit oiseau,
Tu dis la vérité.
Reprends ta liberté.

L'ENFANT ET LA LUNE

— Dis-nous, Lune vagabonde,
Où vas-tu pendant le jour?
— Mon enfant, je suis un monde.
Et du tien je fais le tour.
Satellite de la terre,
Je donne un pâle reflet
Du Soleil qui nous éclaire;
Je m'éteins quand il paraît.

A L'ENFANT PARESSEUX

Va, pauvre paresseux, contempler la fourmi,
Regarde cet animal: quel exemple il te donne!
Écoute aussi, là-bas, l'abeille qui bourdonne,
Ne te dit-elle pas: Travaille, mon ami!

LES VOLEURS ET L'ÂNE

Pour un âne enlevé deux voleurs se battaient:
L'un voulait le garder, l'autre le voulait vendre.
Tandis que coups de poings trottaient¹,
Et que nos champions songeaient à se défendre,
Arrive un troisième larron
Qui saisit maître Aliboron².

Jean de la Fontaine

* * *

QUELQUES PETITES QUESTIONS DE LITTÉRATURE

Après chaque nom d'écrivain il y a le nom de trois pays. Il faut trouver la patrie de l'écrivain.

Cervantes — Portugal, Espagne, Brésil

Schiller — Autriche, Hollande, Allemagne

Dante — Espagne, Italie, France

Jules Verne — France, Canada, Suisse

Jack London — Angleterre, États-Unis, Suède

Charles Dickens — Norvège, Angleterre, Écosse

Marc Twain — Danemark, Angleterre États-Unis

Hans Andersen — Finlande, Danemark, Hollande

¹ tandis que coups de poings trottaient — *зд. пока сыпались удары*

² maître Aliboron — Осел



Mots croisés

1.

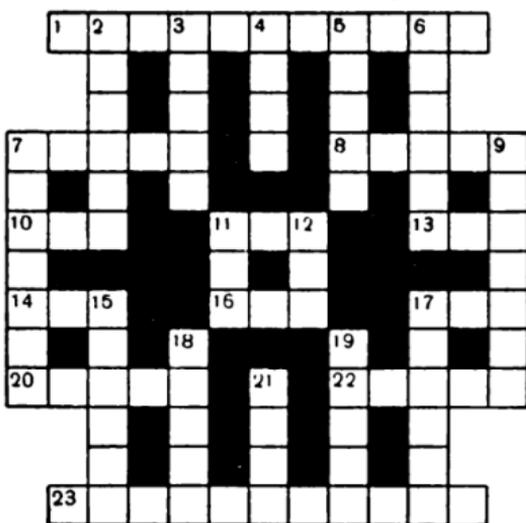
1. Ville de l'U. R. S. S. — 2. Synonyme de *bête*. — 3. Prénom féminin. — 4. Bonbon. — 5. Antonyme de *petit*. — 6. Verbe *admirer*, présent, 3^e personne du singulier.

— 7. (horizontalement) Livre intéressant à lire, (verticalement) Verbe *rester*, présent, 1^{re} personne du pluriel. — 8. Antonyme de *jours*. — 9. Antonyme de *rarement*. —

10. Sans lui le dîner n'a pas de goût. — 11. (horizontalement) Pays socialiste, (verticalement) Le chat le mange. — 12. Prénom arabe. — 13. Boisson. — 14. Verbe *avoir*, présent, 3^e personne du pluriel. —

15. Antonyme de *gat* — 16. Pronom personnel. — 17. (horizontalement) Pronom relatif, (verticalement) Après trois. — 18. Antonyme de *lourd*. — 19. Verbe *jeter*, passé sim-

— 19. Verbe *jeter*, passé sim-

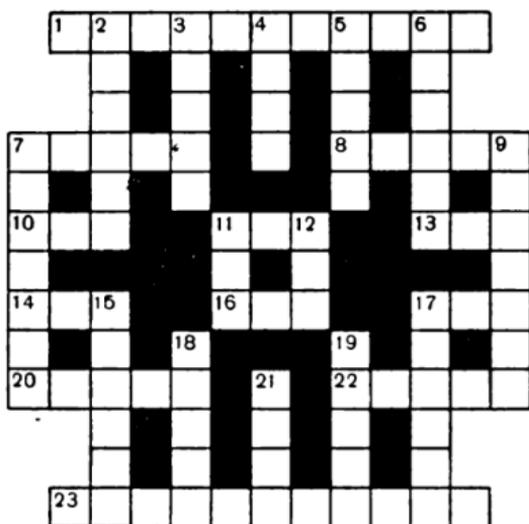


15. Antonyme de *gat* — 16. Pronom personnel. — 17. (horizontalement) Pronom relatif, (verticalement) Après trois. — 18. Antonyme de *lourd*. — 19. Verbe *jeter*, passé sim-

ple, 1^{re} personne du singulier. — 20. Fleuve en France. — 21. Fleuve en U.R.S.S. — 22. Vebre *être*, imparfait, 3^e personne du singulier. 23. Organiser de nouveau.

2.

1. Ils sont toujours à l'avant-garde. — 2. Antonyme de *fermé*. — 3. Maison où il y a des objets rares. — 4. Antonyme de *jour*. — 5. La fille de ton père. — 6. A l'école on apprend à le faire. —



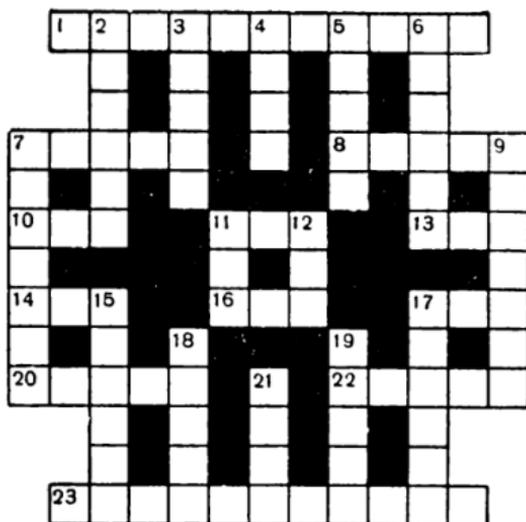
7. (horizontalement) Prénom féminin, (verticalement) Synonyme de *vaste*. — 8. Synonyme de *fabrique*. — 9. Synonyme de *apprendre*. — 10. Verbe *mettre*, présent, 3^e personne du singulier. — 11. (horizontalement) Antonyme de *commencement*, (verticalement) Métal. — 12. Il est au milieu du visage. — 13. Masculin de *émue*. — 14. Synonyme de *zéro*. —

15. Sert pour se laver les mains. — 16. Est cultivé dans les pays chauds. — 17. (horizontalement) Pronom personnel, (verticalement) Verbe *lire*, présent, 3^e personne du pluriel. — 18. Synonyme de *soulever*. — 19. Ce qui soutient. — 20. Synonyme de *désir*. — 21. Prénom féminin. — 22. Synonyme de *mettre*. — 23. Il écrit dans les journaux.

3.

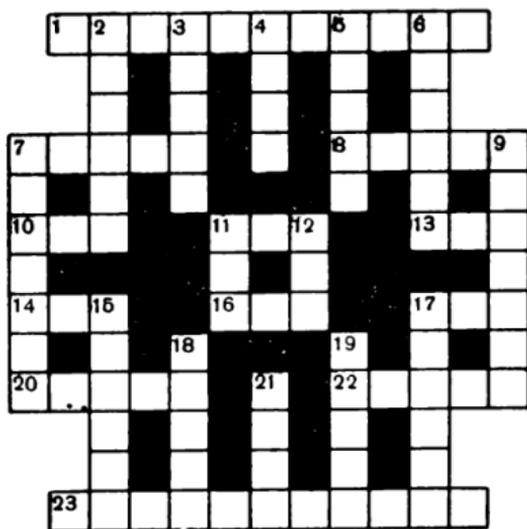
1. Celle de l'homme est de trente-six, sept. — 2. Antonyme de *sortir*. — 3. Il y en a beaucoup dans les livres. — 4. Belle fleur. — 5. Synonyme de *monde*. — 6. Fruit. — 7. (horizontalement) On verse l'eau dedans, (verticalement) Faire une visite. — 8. Antonyme de *part*. — 9. Verbe *éclairer*, présent, 3^e personne du singulier. — 10. Antonyme de *sous*. — 11. (horizontalement) Grande étendue d'eau, (verticalement) Mois de l'année. — 12. Louis XIV en était un. — 13. Grand fleuve d'Afrique. — 14. Synonyme

de *radio*. — 15. Héros du *Barbier de Séville*. — 16. Adverbe de lieu. — 17. (horizontalement) On glisse sur la neige avec, (verticalement) il sait beaucoup de choses. — 18. Antonyme de *aller*. — 19. Préposition. — 20. Sert à tracer une ligne droite. — 21. Prénom féminin. — 22. Antonyme de *ferme*. — 23. Il écrit dans les journaux.



4.

1. République de l'Union Soviétique. — 2. Pays d'Europe. — 3. Antonyme de *lourd*. — 4. Prénom masculin français. — 5. Fleuve en France. — 6. Faire ce que fait un autre.

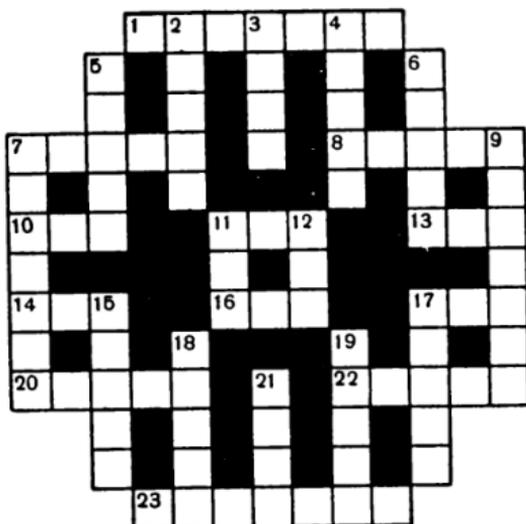


— 7. (horizontalement) Féminin de *beau*, (verticalement) Antonyme de *plus tard*. 8. Adjectif possessif. — 9. Il étudie à l'école. — 10. Saison. — 11. (horizontalement) Pronom personnel, 1^{re} personne du singulier, (verticalement) Adjectif possessif. — 12. Pronom personnel, 3^e personne du pluriel. — 13. Première partie du nom d'une grande ville du Brésil. 14. On le boit. —

15. Capitale de l'Arménie Soviétique. — 16. Adjectif possessif. — 17. (horizontalement) Pronom personnel, (verticalement) Il brille dans le ciel. — 18. On fait du ski dessus. — 19. Verbe *éviter*, passé simple, 3^e personne du singulier. — 20. Entre froid et chaud. — 21. On le dit quand il est douze heures. — 22. Pour faire cela, il faut des ailes. — 23. Qui n'est pas désirable.

5.

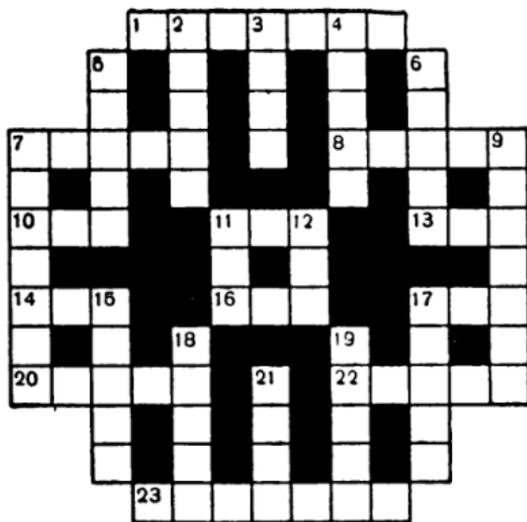
1. Pendant la leçon on écrit dessus. — 2. Dans la forêt il y en a beaucoup. — 3. Antonyme de *près*. — 4. Antonyme de *encore*. — 5. Très grande valise. — 6. Verbe *offrir*, présent, 3^e personne du singulier. — 7. (horizontalement) Verbe irrégulier a terminaison *er*, (verticalement) Moyen de transport. — 8. Synonyme de *résultat*. — 9. Le *Bolchoï* en est un. — 10. Verbe *tuer*, présent, 3^e personne du singulier. — 11. (horizontalement) Boisson, (verticalement) Verbe *être*, présent, 3^e personne du singulier. — 12. Article indéfini. — 13. Saison. — 14. Chacun en a un dans la vie. — 15. Entre deux et quatre. — 16. On le boit le soir. — 17. (horizontalement) Adjectif démonstratif, (verticalement) La capitale de ce pays est Pékin. — 18. Verbe *être*, imparfait, 3^e personne du singulier. — 19. Synonyme de *fabrique*. — 20. Le football en est un. — 21. Synonyme de *cela*. — 22. Elle traverse Paris. — 23. La nuit elles brillent dans le ciel.



6.

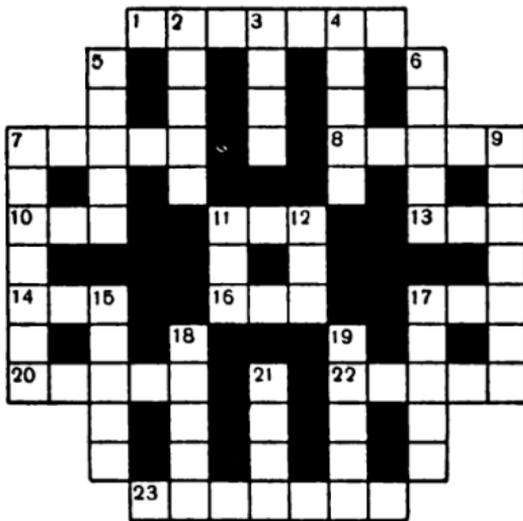
1. Saison. — 2. Synonyme de *fabrique*. — 3. La poule le pond. — 4. L'hiver, elle couvre la terre. — 5. Mettre une note. — 6. Antonyme de *petit*. — 7. (horizontalement) Antonyme de *soir*, (verticalement) Fleuve qui traverse Moscou. — 8. Il est très grand. — 9. Verbe *terminer*, présent, 3^e personne du singulier. — 10. Antonyme de *sous*. — 11. (horizontalement) On fait la farine avec, (verticalement) Point où l'on vise. — 12. Synonyme de *orient*. — 13. Antonyme de *mou*. — 14. Antonyme de *non*. — 15. Il y en a beaucoup dans les livres des petits. — 16. Antonyme de *tard*. — 17. (horizontalement) Pronom personnel, (verticalement)

lement) Elle coule quand on pleure. 18. Verbe *ôter*, présent, 3^e personne du pluriel. — 19. Les enfants y vont chaque jour. — 20. Antonyme de *après*. — 21. Quand il n'y a pas de nuages il est bleu. — 22. On la met sur le tableau pendant la leçon de géographie. — 23. Lieu où travaillent les ouvriers.



7.

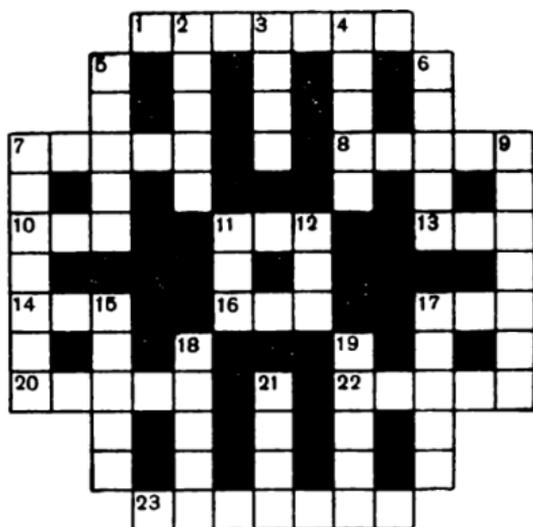
1. Mois de l'année. — 2. On le dit quand on se quitte pour toujours. — 3. Pour mettre les fleurs dedans. — 4. Les grandes maisons en ont beaucoup. — 5. Verbe *aimer*, présent, 2^e personne du singulier. — 6. Antonyme de *femme*. —



7. (horizontalement) Antonyme de *homme*, (verticalement) Le père, la mère et les enfants. — 8. Pour effacer ce qui est écrit. — 9. Verbe *entrer*, présent, 3^e personne du pluriel. — 10. Adjectif possessif. — 11. (horizontalement) On le boit le soir, (verticalement) Adjectif possessif. — 12. Saison. — 13. Antonyme de *ouest*. — 14. Article défini. — 15. Synonyme de *genre*. —

16. Verbe *nier*, présent, 3^e personne du singulier. — 17. (horizontalement) On ouvre la porte avec, (verticalement) *Cher* au féminin. — 18. Synonyme de *fabrique*. — 19. Elle pond les œufs. — 20. Verbe *écrire*, présent, 2^e personne du singulier. — 21. Antonyme de *nuit*. — 22. Synonyme de *occident*. — 23. Mois de l'année.

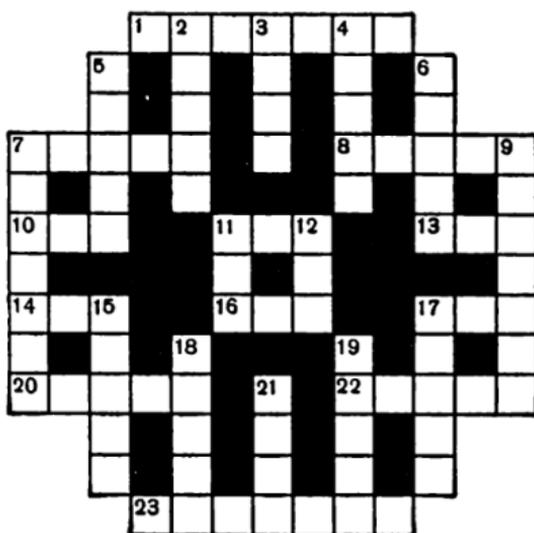
1. Petite montagne. — 2. Verbe *ouvrir*, présent, 3^e personne du singulier. — 3. Bientôt les cosmonautes iront là-bas. — 4. Antonyme de *blanche*. — 5. Antonyme de *lâcher*. — 6. Entre *onze* et *treize*. — 7. (horizontalement) Entre le déjeuner et le souper, (verticalement) Antonyme de *attaque*. — 8. Couleur. — 9. Verbe *étudier*, présent, 2^e personne du singulier. — 10. Métal. — 11. (horizontalement) Antonyme de *nord*, (verticalement) On met les achats dedans. — 12. Article indéfini. — 13. Masculin de *émue*. — 14. Adjectif possessif. — 15. Verbe *serrer*, présent, 3^e personne du singulier. — 16. Adjectif démonstratif. — 17. (horizontalement) Pronom personnel, (verticalement) Ville du nord de la France. — 18. Synonyme de *fabrique*. — 19. Chaque jour les élèves en ont cinq ou six à l'école. — 20. Verbe *écrire*, présent, 2^e personne du singulier. — 21. Entre *dix* et *douze*. 22. Pronom personnel. — 23. Verbe *déjeuner*, présent, 3^e personne du singulier.



9.

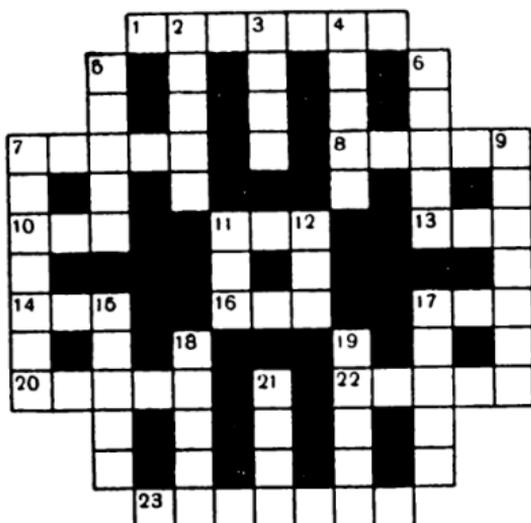
1. Verbe *pencher*, présent, 2^e personne du singulier. — 2. Verbe *étaler*, présent, 3^e personne du singulier. — 3. Patrie de Fidel Castro. — 4. Les enfants y vont chaque jour. — 5. Antonyme de *perd*. — 6. Antonyme de *femme*. — 7. (horizontalement) Grand écrivain russe, (verticalement) Officier de l'armée. — 8. Elle donne de la lumière. — 9. Petit meuble. — 10. Participe passé de *naître* au féminin. — 11. (horizontalement) Adjectif possessif, (verticalement) La maison de l'oiseau. — 12. Adjectif possessif. — 13. Prénom féminin. — 14. Le chat est son ennemi. — 15. Synonyme

de *frapper*. — 16. Article indéfini. — 17. (horizontalement) Antonyme de *mort*, (verticalement) Léninakan en est une. — 18. Le frère de ma mère. 19. Synonyme de *étoile*. — 20. Animal domestique. — 21. Héros des anecdotes que vous avez lues dans ce livre. — 22. Grande pièce. — 23. Jouer de nouveau.



10.

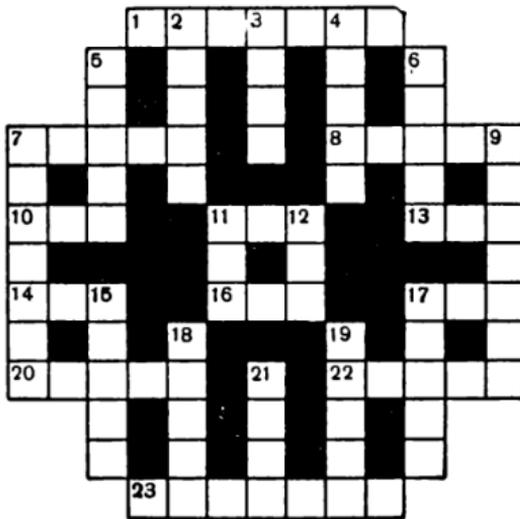
1. On le lit chaque jour. — 2. Plus grand que la mer. — 3. Verbe gai. — 4. Grandes montagnes en France. — 5. Verbe *pâlir*, présent, 3^e personne du singulier. — 6. Synonyme de *courageux*. 7. (horizontalement) Prénom féminin, (verticalement) antonyme de *plus tard*. — 8. Distance d'un lieu à un autre. — 9. Verbe *entrer*, présent, 3^e personne du pluriel. — 10. Terminaison de verbe, présent, 3^e personne du pluriel. — 11. (horizontalement) On se couche dedans, (verticalement) Article défini. — 12. Antonyme de *tard*. — 13. Verbe *être*, présent, 3^e personne du singulier. — 14. Adjectif possessif. — 15. Adjectif possessif. — 16. Antonyme de *intelligent*. —



17. (horizontalement) Pronom relatif, (verticalement) Pronom interrogatif. — 18. Verbe auxiliaire. — 19. Grande pièce. — 20. Deuxième cosmonaute soviétique. — 21. Légume. — 22. Antonyme de *après*. — 23. Verbe *trouver*, présent, 2^e personne du singulier.

11.

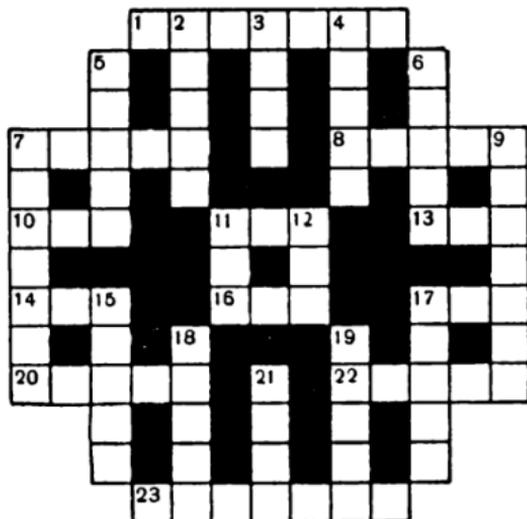
1. République de l'U.R.S.S. — 2. Pronom personnel. — 3. Couleur. — 4. Il y en a dans les livres. — 5. Il en faut pour faire une omelette. — 6. On met le thé ou le café dedans. — 7. (horizontalement) Entre *onze* et *treize*, (verticalement) Synonyme de *médecin*. — 8. Synonyme de *gamin*. — 9. Antonyme de *large*. — 10. Adjectif démonstratif. — 11. (horizontalement) Synonyme de *camarade*, (verticalement) La musique en est un. — 12. Pronom personnel. — 13. Suffixe. — 14. Saison. — 15. Action de s'envoler. — 16. Adjectif possessif. — 17. (horizontalement) Pronom personnel, (verticalement) Synonyme de *terre*. — 18. *Cruelle* au masculin. — 19. Les grandes maisons en ont plusieurs. — 20. Action de faire un rêve. — 21. Le plus grand pays du monde. — 22. Il faut mille kilos pour en faire une. — 23. Il y en a beaucoup dans les écoles.



personnel, (verticalement) Synonyme de *terre*. — 18. *Cruelle* au masculin. — 19. Les grandes maisons en ont plusieurs. — 20. Action de faire un rêve. — 21. Le plus grand pays du monde. — 22. Il faut mille kilos pour en faire une. — 23. Il y en a beaucoup dans les écoles.

12.

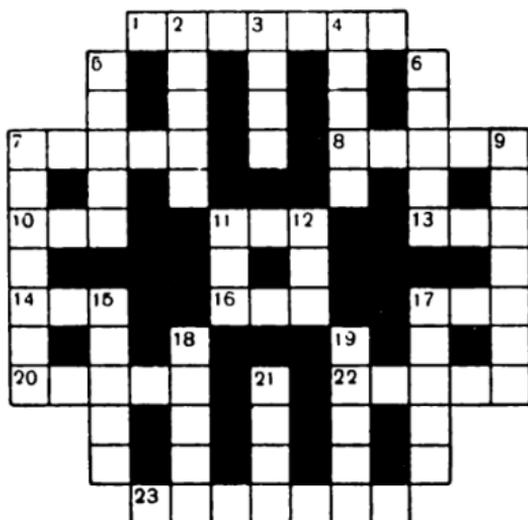
1. Fleuve qui traverse Moscou. — 2. Grande chaîne de montagnes en U. R. S. S. — 3. Capitale de l'Ukraine. — 4. Synonyme de *voici*. — 5. Elles roulent dans les rues. — 6. Le frère de mon père. — 7. (horizontalement) Verbe *entrer*, passé simple, 3^e personne du singulier, (verticalement) Pays d'Europe. — 8. Les élèves en ont cinq



ou six chaque jour. — 9. Pays du nord de l'Europe. — 10. Il faut en faire pour marcher. — 11. (horizontalement) Le plus grand pays capitaliste du monde, (verticalement) Article indéfini. — 12. Animal têtu. — 13. Suffixe. — 14. Antonyme de *triste*. — 15. Prénom féminin. — 16. Saison. — 17. (horizontalement) Il y en a beaucoup dans une ville, (verticalement) La terre a cette forme. — 18. Célèbre footballeur de *Spartak*. 19. Antonyme de *soir*. — 20. Il étudie à l'école. — 21. On dit toujours ce mot au téléphone. — 22. Elle a 365 jours. — 23. Pays socialiste de l'Europe.

13.

1. Pays d'Europe. — 2. Plus grand que la mer. — 3. Antonyme de *maigre*. — 4. Verbe *imiter*, présent, 3^e personne du singulier. — 5. Léningrad en est une. — 6. On écrit avec sur le tableau. — 7. (horizontalement) Grand fleuve de l'Union Soviétique, (verticalement) Plus petit qu'une ville. — 8. Il roule sur les rails. — 9. Antonyme de *artificiel*. — 10. Verbe *lier*, présent, 3^e personne du singulier. — 11. (horizontalement) Adjectif possessif, (verticalement) Antonyme de *nord*. — 12. Antonyme de *oui*. — 13. Antonyme de *ouest*. — 14. On le respire. — 15. Femme du roi. 16. Fleuve en U.R.S.S. — 17. (horizontalement) Sport, (verticalement) On le met sur le mur ou sur le plancher. 18. Synonyme de *arriver*. — 19. Synonyme de *ballon*. — 20. Prénom masculin. — 21. Il faut en faire un pour planter l'arbre. — 22. Action d'appeler. — 23. Antonyme de *perdre*.



Charades

Наряду с кроссвордами шарады — любимое занятие французов на досуге. Чем труднее найти разгадку шарады, тем больше рвения и энергии прикладывают любители.

Суть игры в следующем: слово, скажем *drapeau* (флаг), делится на две части, приобретающие самостоятельное значение (написание слова не принимается во внимание): *drap* (простыня) и *peau* (кожа). Дается образное описание каждой части слова и краткое обозначение его как целого.

Mon premier — значит «моя первая часть», *mon deuxième* — «моя вторая часть», *mon troisième* — «моя третья часть», *mon tout* — загаданное слово.

Avec mon premier on couvre un matelas.

Mon deuxième recouvre notre corps.

Mon tout flotte au vent pendant les parades.

1. Mon premier est l'antonyme de *dur*.

Mon deuxième est un adjectif possessif.

Mon tout est un animal qui nous donne sa laine et sa viande.

2. Mon premier est l'antonyme de *laid*.

Mon deuxième porte la tête.

Mon tout est un adverbe de quantité.

3. La tête se trouve sur mon premier.

Mon deuxième est l'antonyme de *tard*.

Mon tout sert à couper le pain.

4. Mon premier est une note de musique.

Avec mon deuxième on construit les maisons.

On travaille dans mon tout.

5. Mon premier est un animal.

Mon deuxième recouvre notre corps.

On met mon tout sur la tête.

6. Mon premier est un pronom indéfini.

Mon deuxième est une couleur.

Mon tout est un pays de démocratie populaire.

7. Mon premier est une division d'une pièce théâtrale.
Il y a soixante minutes dans mon deuxième.
Mon tout joue dans mon premier.
8. Mon premier est l'antonyme de *sur*.
Mon deuxième est le participe passé du verbe *rire*.
Mon tout est la proie des chats.
9. Mon premier est une note de musique.
Mon deuxième est un arbre toujours vert.
Mon tout est un animal domestique.
10. Mon premier est un métal.
Mon deuxième est un adjectif possessif.
Mon tout est l'antonyme du verbe *ouvrir*.
11. Mon premier est plus petit que l'océan.
Mon deuxième est une note de musique.
Mon tout est un mot de politesse.
12. Mon premier est un adjectif possessif.
Mon deuxième est l'antonyme de *peu*.
Mon tout est un moyen de transport.
13. Mon premier est un adjectif possessif.
Je bois mon deuxième.
Mon tout est l'antonyme de *descendre*.
14. Mon premier éclaire les bateaux.
Mon deuxième est un adjectif possessif.
Mon troisième est une note de musique.
On achète des remèdes dans mon tout.
15. Je mange sur mon premier.
Je bois mon deuxième.
J'écris sur mon tout.
16. Mon premier est un adjectif possessif.
Mon deuxième est encore un adjectif possessif.
Mon tout construit des maisons.
17. Mon premier est l'antonyme de *froid*.
Mon deuxième est un adjectif démonstratif.
On met mon tout avant de mettre ses souliers.
18. Mon premier est un adjectif possessif.
Mon deuxième remue les branches des arbres.
Mon tout est un homme de science.

- 19 Il faut faire mon premier pour marcher.
 Mon deuxième est le participe passé du verbe *rire*.
 Mon tout est une grande ville de France.
- 20 Mon premier est un préfixe de négation,
 Les enfants aiment mon deuxième.
 Mon troisième est au milieu du visage.
 On prend mon tout le matin.
21. Mon premier est l'antonyme de *haut*.
 Mon deuxième soutient la tête.
 Mon tout est la plus grande ville du Caucase.
22. Tous les peuples veulent mon premier.
 Mon deuxième est un adverbe de lieu.
 Mon tout est le territoire de tout un peuple.
23. Mon premier est un article défini.
 Mon deuxième est un adjectif possessif.
 Mon tout est synonyme de *classe*.
24. Mon premier est la vingt et unième lettre de l'alphabet.
 Les oiseaux vivent dans mon deuxième.
 Mon troisième est une couleur.
 Mon quatrième est une note de musique.
 On boit mon cinquième.
 Mon tout est une école supérieure.
25. Mon premier est une couleur.
 Mon deuxième est une note de musique.
 Mon troisième se trouve dans l'eau de mer.
 On mange mon tout.
26. Mon premier peut tuer un homme.
 Mon deuxième est un pronom indéfini.
 Les enfants aiment à jouer avec mon tout.
27. Avec mon premier on forme des phrases.
 On voit mon deuxième sur les trottoirs.
 Mon tout est un grand écrivain français.
28. Mon premier est un animal.
 Mon deuxième est l'antonyme de *tard*.
 Mon tout est une ancienne maison royale.

29. Mon premier est une négation.
Mon deuxième est l'antonyme de *beau*.
Mon tout est une grande et belle maison.
30. Mon premier est l'antonyme de *sur*.
Mon deuxième est le synonyme de *attacher*.
Mon tout ne doit pas serrer le pied.
31. Mon premier peut être une préposition.
Mon deuxième a cinq doigts.
Mon tout vient après aujourd'hui.
32. Mon premier est une note de musique.
Mon deuxième est au milieu du visage.
Mon troisième est un adjectif possessif.
Mon tout est l'art le plus populaire.
33. Mon premier est une conjonction.
Mon deuxième est un tissu.
Mon tout brille dans le ciel.
34. Je bois mon premier.
Mon deuxième est un adjectif démonstratif.
Mon troisième a trois cent soixante-cinq jours.
Dans mon tout il y a beaucoup de mon premier.
35. Mon premier est une note de musique.
Mon deuxième est *oui* en russe.
Mon tout défend la patrie.
36. Mon premier est un fruit doux.
Mon deuxième a soixante minutes.
Mon tout est un homme qui travaille sur l'eau.
37. Mon premier est l'antonyme de *froid*.
Mon deuxième est l'antonyme de *sous*.
Mon tout est le synonyme de *soulier*.
38. On marche avec mon premier.
Mon deuxième est un adjectif possessif.
Mon tout marche.
39. Dix fois dix font mon premier.
Mon deuxième est un adjectif possessif.
Il faut toujours soigner mon tout.

40. Mon premier est une conjonction.
Je bois mon deuxième.
Mon tout est une saison.
41. Mon premier tourne autour du soleil.
Mon deuxième est une note de musique.
Mon troisième est au milieu du visage.
Mon tout est le synonyme de *finir*.

Parlez avec volubilité

(Скороговорки)

1. Un chasseur sachant chasser doit savoir chasser sans son chien.
2. Un ver de terre vert qui va vers un verre vert.
3. Si six scies scient six cyprès, six cent six scies scient six cent six cyprès.
4. Un chausseur sachant chausser doit savoir chausser ses chaussures sans chausse-pied.
5. Un pêcheur qui pêchait sous un pêcher, le pêcher empêchait le pêcheur de pêcher.
6. Ton thé t'a-t-il ôté ta toux?
7. J'ai vu six sots suçant six cent six saucisses dont six en sauce et six cents sans sauce.
8. Suis-je chez ce cher Serge?
9. Ciel, si ceci se sait, ces soins sont sans succès.
10. Sur ces seize chaises sèches siègent ces seize duchesses.
11. Le cheval d'Avalac avala l'eau du lac, l'eau du lac avala le cheval d'Avalac.
12. — Bonjour, madame Sans-Souci, combien coûtent ces six saucisses et ces six saucissons?
— Six sous ceux-ci, six sous ceux-là.
— Six sous ceux-ci, six sous ceux-là?
C'est trop cher, madame Sans-Souci.

Anagrammes

En changeant les lettres de place, essayez d'obtenir un autre mot:

- | | | | |
|----------|-----------|-----------|-----------|
| 1. léger | 7. son | 13. signe | 19. nier |
| 2. trace | 8. rude | 14. lier | 20. très |
| 3. ami | 9. éclair | 15. lion | 21. sec |
| 4. rage | 10. fois | 16. outre | 22. linge |
| 5. est | 11. poser | 17. oser | 23. avis |
| 6. mon | 12. Ouf! | 18. sel | 24. verre |

Casse-tête

Remplacez les lettres dans l'ordre.

Ces mots commencent par **a**:

- | | |
|------------|--------------|
| 1. tsaneb | 4. papernerd |
| 2. eudai | 5. erbra |
| 3. tetisar | |

Ces mots commencent par **e**:

- | | |
|-------------|-------------|
| 1. aucade | 4. ganecamp |
| 2. ricahre | 5. tipacale |
| 3. mracadae | |

Ces mots commencent par **s**:

- | | |
|------------|--------------|
| 1. uae | 4. sabremser |
| 2. relieco | 5. crieren |
| 3. éricre | |

Ces mots commencent par **q**:

- | | |
|---------------|----------------|
| 1. çongra | 4. quetinasmyg |
| 2. grophiéage | 5. autegâ |
| 3. megom | |

Ces mots commencent par **r**:

- | | |
|---------------|--------------|
| 1. lîe | 4. tridusnie |
| 2. riemeprimi | 5. runigénie |
| 3. tifac dini | |

Ces mots commencent par **b**:

- | | |
|--------------|-------------|
| 1 labcno | 4. atabue |
| 2. llabe | 5. beupouca |
| 3. ricaradeb | |

Ces mots commencent par **d**:

- | | |
|---------------|-------------|
| 1. sandre | 4. tecidé |
| 2. gitalédeon | 5. maniched |
| 3. rivode | |

Ces mots commencent par **f**:

- | | |
|-------------|-----------|
| 1. milfale | 4. sifl |
| 2. teulifua | 5. leuvef |
| 3. révefri | |

Ces mots commencent par **n**:

- | | |
|-------------|-------------|
| 1. moméh | 4. roithise |
| 2. tanbitha | 5. lapithô |
| 3. heber | |

Ces mots commencent par **j**:

- | | |
|----------------|----------|
| 1. jisama | 4. niju |
| 2. vianjer | 5. nuaje |
| 3. lisnajourte | |

Ces mots commencent par **k**

- | | |
|--------------|---------------|
| 1. koil | 4. zokhokle |
| 2. piké | 5. neizkholok |
| 3. mèlokitre | |

Ces mots commencent par **m**:

- | | |
|------------|---------------|
| 1. sainmag | 4. riman |
| 2. damale | 5. cinamecién |
| 3. darmi | |

Ces mots commencent par **o**:

- | | |
|-------------|------------|
| 1. naocé | 4. gorae |
| 2. ficiofer | 5. relloie |
| 3. clone | |

Ces mots commencent par **r**

- | | |
|---------------|-----------|
| 1. dorai | 4. norigé |
| 2. noticréaré | 5. medère |
| 3. ruterédac | |

Ces mots commencent par **t**:

- | | |
|--------------|-------------|
| 1. bleauta | 4. grite |
| 2. nophetélé | 5. nerreton |
| 3. rutterre | |

Ces mots commencent par **l**:

- | | |
|--------------|----------------|
| 1. ganlue | 4. rible |
| 2. çolen | 5. turattélire |
| 3. mentenlet | |

Ces mots commencent par **n**:

- | | |
|-------------|-------------|
| 1. lamorn | 4. rugane |
| 2. bronevem | 5. titanano |
| 3. roménu | |

Ces mots commencent par **p**

- | | |
|--------------|--------------|
| 1. axpi | 4. pluierapa |
| 2. maranopa | 5. sayp |
| 3. churapate | |

Ces mots commencent par **s**

- | | |
|-----------|------------|
| 1. soisan | 4. treisen |
| 2. dasale | 5. clièse |
| 3. vonsa | |

Ces mots commencent par **u**:

- | | |
|----------|---------------|
| 1. sinue | 3. siteveruni |
| 2. tilue | 4. unnoi |

Ces mots commencent par **v**

- | | |
|-------------|------------|
| 1. chave | 4. rivetin |
| 2. save | 5. sivoïn |
| 3. temtenvê | |

Parlons PROVERBES



Trouvez un proverbe analogue russe pour chaque proverbe français.

1. A bon chat bon rat.
2. A cheval donné on ne regarde pas à la bride.
3. Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.
4. Brebis galeuse gâte le troupeau.
5. Brebis qui bêle perd sa goulée.
6. Charbonnier est maître en sa maison.
7. Chat échaudé craint l'eau froide.
8. Chercher un mouton à cinq pattes.
9. Au royaume des aveugles les borgnes sont rois.
10. Deux avis valent mieux qu'un.
11. Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es.
12. En fuyant le loup, rencontrer la louve.
13. En sa peau mourra le renard.
14. Bâtir des châteaux en Espagne.
15. Il faut garder une poire pour la soif.
16. Hurler avec les loups.
17. Il faut mesurer son vol à ses ailes.
18. On récolte ce qu'on a semé.

19. Il faut tourner sept fois la langue dans la bouche avant de parler.
20. Il ne faut pas dire: «Fontaine, je ne boirai pas de ton eau».
21. Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.
22. Il n'est pire eau que l'eau qui dort.
23. Il n'y a pas de fumée sans feu.
24. Il n'y a que le premier pas qui coûte.
25. Il n'y a que les montagnes qui ne se rencontrent jamais.
26. Les bons comptes font les bons amis.
27. Loin des yeux, loin du cœur.
28. Mieux vaut tard que jamais.
29. On n'est jamais trop vieux pour apprendre.
30. On n'est nulle part aussi bien que chez soi.
31. Quand on parle du loup, il sort du bois.
32. Il ne faut pas courir deux lièvres à la fois.
33. Qui ne risque rien, n'a rien.
34. Qui paye ses dettes, s'enrichit.
35. Tout ce qui brille n'est pas or.
36. Ventre affamé n'a point d'oreilles.
37. Le temps perdu ne revient pas.
38. Abondance de biens ne nuit pas.
39. Au besoin on connaît l'ami.
40. La patience vient à bout de tout.
41. Rira bien qui rira le dernier.
42. L'appétit vient en mangeant.
43. La raison du plus fort est toujours la meilleure.
44. Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.
45. Qui va doucement, va sûrement.
46. Les goûts et les couleurs ne se discutent pas.

47. Mieux vaut mourir debout que vivre à genoux.
48. Qui se ressemble s'assemble.
49. A cœur vaillant rien d'impossible.
50. La parole est d'argent, le silence est d'or.
51. Il n'est point de sot métier, il n'est que de sottes gens.

DEVINETTES

8. Quand un voyageur est-il dans le train sans sa tête?
9. Sa tête vaut de l'or. On lui coupe le pied, on lui brise le corps; et il donne la vie à qui lui donne la mort.
10. Qui est premier à Rome, deuxième à Prague, troisième à Paris, quatrième à Astrakhan et cinquième à Londres?
11. Quelle est la couleur du cheval blanc de Serge?

12.

JEU DE MOTS

Un monsieur se promène sous la tour Eiffel avec son chien. Il laisse le chien assis par terre et monte au 2^e étage. Lequel est le plus haut?



Élèves des grandes classes, organisez les jeux des petits!

LA RONDE DU LOUP

Tous les enfants sont en récréation. L'un d'eux se cache derrière un arbre ou un mur dans la cour de l'école; c'est le loup.

Les autres enfants se tiennent par la main et danse une ronde en chantant:

Promenons-nous dans les bois,
Pendant que le loup n'y est pas.
Si le loup y était
Il nous mangerait.
Loup, y es-tu?
Entends-tu?
Es-tu sourd?

L'un d'eux ajoute: «Loup, y es-tu?»

Le loup répond: «Non, je mets mon pantalon.»

La ronde recommence et chante:

Promenons-nous dans les bois,
Pendant que le loup n'y est pas,
Si le loup y était
Il nous mangerait.
Loup, y es-tu?
Entends-tu?
Es-tu sourd?

Un autre enfant appelle: «Loup, y es-tu?»

Le loup répond: «Non, je mets mes souliers.»

On continue ainsi jusqu'à ce que le loup ait mis¹ sa veste, sa cravate, son chapeau, ses gants, etc. (Mais il peut s'arrêter avant d'être complètement habillé). Quand, à la question «Loup, y es-tu?», il répond «Oui», les enfants courent dans tous les sens, et le loup cherche à en attraper un.

S'il réussit, celui qui est attrapé devient loup et le jeu recommence.

COLLIN-MAILLARD

Ils sont au moins 12 garçons et filles qui se tiennent par la main et forment un cercle.

Au milieu du cercle les yeux bandés, Albert tache d'attraper un de ses camarades. Il court, mais très mal, car il ne voit rien.

Voilà, il a attrapé Jean, mais on ne lui enlève son bandeau que s'il devine qui est celui qu'il a attrapé.

S'il se trompe, on recommence à danser autour d'Albert.

LA QUEUE AU LOUP

Placés les uns derrière les autres les enfants se tiennent par les habits.

Un enfant fait le loup. Il se place devant le premier qui fait le berger.

— Attention aux moutons! crie le loup. Je suis le loup, loup, loup qui te mangera.

— Et moi, et moi, répond le berger, je suis le berger, -ger, -ger, qui t'en empêchera.

Le loup essaie d'attraper la brebis qui est à la queue, le berger lui barre la route. Si le loup en prend une il demande un gage et la brebis sort du jeu.

Mais la brebis peut échapper au loup en courant à la tête de la colonne et en prenant la place du berger. Alors le loup devient brebis et se met à la queue et le premier berger fait le loup.

¹ ait mis — наденет

QUELQUES PETITES QUESTIONS DE LITTÉRATURE

Cervantes — Espagne
Schiller — Allemagne
Dante — Italie
Jules Verne — France

Jack London — États-Unis
Charles Dickens — Angleterre
Marc Twaine — États-Unis
Hans Andersen — Danemark

DEVINETTES

- | | |
|----------------------------|--|
| 1. L'œuf | 8. Quand il se penche
par la portière |
| 2. Le ballon | 9. Le blé |
| 3. Le seau | 10. La lettre |
| 4. La langue | 11. Blanc |
| 5. Le balai | 12. Le chien (parce qu'il
est assis sans maître
(à six cents mètres) |
| 6. Les roues d'une voiture | |
| 7. Le rayon | |

MOTS CROISÉS

1.

1. Kaliningrad. — 2. Animal. — 3. Irène. — 4. Iris. —
5. Grand. — 6. Admire. — 7. (horizontalement) Roman,
(verticalement) Restons. — 8. Nuits. — 9. Souvent. —
10. Sel. — 11. (horizontalement) R. D. A. (verticalement)
Rat. — 12. Ali. — 13. Eau. — 14. Ont. — 15. Triste. —
16. Toi. — 17. (horizontalement) Que, (verticalement) Qua-
tre. — 18. Léger. — 19. Jetai. — 20. Seine. — 21. Léna. —
22. — Était. — 23. Réorganiser.

2.

1. Communistes. — 2. Ouvert. — 3. Musée. — 4. Nuit. — 5. Sœur. — 6. Écrire. — 7. (horizontalement) Irène, (verticalement) Immense. — 8. Usine. — 9. Étudier. — 10. Met. — 11. (horizontalement) Fin, (verticalement) Fer. — 12. Nez. — 13. Ému. — 14. Nul. — 15. Lavabo. — 16. Riz. — 17. (horizontalement) Lui, (verticalement) Lisent. — 18. Lever. — 19. Appui. 20. Envie. — 21. Nina. — 22. Poser. — 23. Journaliste.

3.

1. Température. — 2. Entrer. — 3. Pages. — 4. Rose. — 5. Terre. — 6. Raisin. — 7. (horizontalement) Verre, (verticalement) Visiter. — 8. Reste. — 9. Éclaire. — 10. Sur. — 11. (horizontalement) Mer, (verticalement) Mai. — 12. Roi. — 13. Nil. — 14. T. S. F. — 15. Figaro. 16. Ici. — 17. (horizontalement) Ski, (verticalement) Savant. 18. Venir. — 19. Voici. — 20. Règle. — 21. Olga. — 22. Ouvre. — 23. Journaliste.

4.

1. Biélorussie. — 2. Italie. — 3. Léger. — 4. René. — 5. Seine. — 6. Imiter. — 7. (horizontalement) Belle, (verticalement) Bientôt. — 8. Notre. — 9. Écolier. — 10. Été. — 11. (horizontalement) Moi, (verticalement) Mon. — 12. Ils. — 13. Rio. — 14. Thé. — 15. Érevan. 16. Nos. — 17. (horizontalement) Soi, (verticalement) Soleil. 18. Neige. — 19. Évita. — 20. Tiède. — 21. Midi. — 22. Voler. — 23. Indésirable.

5.

1. Tableau. — 2. Arbre. — 3. Loin. — 4. Assez. — 5. Mal. — 6. Offre. — 7. (horizontalement) Aller, (verticalement) Autobus. — 8. Effet. — 9. Théâtre. — 10. Tue. — 11. (horizontalement) Eau, (verticalement) Est. — 12. Une. — 13. Été. — 14. But. — 15. Trois. — 16. Thé. — 17. (horizontalement) Cet, (verticalement) Chine. 18. Était. — 19. Usine. — 20. Sport. — 21. Ceci. — 22. Seine. — 23. Étoiles.

6.

1. Automne. — 2. Usine. — 3. Œuf. — 4. Neige. — 5. Noter. — 6. Grand. — 7. (horizontalement) Matin, (ver-

ticalement) Moskova. — 8. Géant. — 9. Termine. — 10. Sur. — 11. (horizontalement) Blé, (verticalement) But. — 12. Est. — 13. Dur. — 14. Oui. — 15. Image. — 16. Tôt. — 17. (horizontalement) Lui, (verticalement) Larme. — 18. Otent. — 19. École. — 20. Avant. — 21. Ciel. — 22. Carte. — 23. Atelier.

7.

1. Janvier. — 2. Adieu. — 3. Vase. — 4. Étage. — 5. Aimes. — 6. Homme. — 7. (horizontalement) Femme, (verticalement) Famille. — 8. Gomme. — 9. Entrent. — 10. Mes. — 11. (horizontalement) Thé, (verticalement) Ton. — 12. Été. — 13. Est. — 14. Les. — 15. Sorte. — 16. Nie. — 17. (horizontalement) Clé, (verticalement) Chère. — 18. Usine. — 19. Poule. — 20. Écris. — 21. Jour. — 22. Ouest. — 23. Février.

8.

1. Colline. — 2. Ouvre. — 3. Lune. — 4. Noire. — 5. Tenir. — 6. Douze. — 7. (horizontalement) Dîner, (verticalement) Défense. — 8. Rouge. — 9. Étudies. — 10. Fer. — 11. (horizontalement) Sud, (verticalement) Sac. — 12. Des. — 13. Ému. — 14. Nos. — 15. Serre. — 16. Ces. — 17. (horizontalement) Lui, (verticalement) Lille. — 18. Usine. — 19. Leçon. — 20. Écris. — 21. Onze. — 22. Elles. — 23. Déjeune.

9.

1. Penches. — 2. Étaie. — 3. Cuba. — 4. École. — 5. Gagne. — 6. Homme. — 7. (horizontalement) Gogol, (verticalement) Général. — 8. Lampe. — 9. Étagère. — 10. Née. — 11. (horizontalement) Nos, (verticalement) Nid. — 12. Ses. — 13. Éva. — 14. Rat. — 15. Taper. — 16. Des. — 17. (horizontalement) Vie, (verticalement) Ville. — 18. Oncle. — 19. Astre. — 20. Lapin. — 21. Toto. — 22. Salle. — 23. Rejouer.

10.

1. Journal. — 2. Océan. — 3. Rire. — 4. Alpes. — 5. Pâlit. — 6. Brave. — 7. (horizontalement) Bella, (verticalement) Bientôt. — 8. Étape. — 9. Entrent. — 10. Ent. — 11. (horizontalement) Lit, (verticalement) Les. — 12. Tôt. — 13. Est. — 14. Ton. — 15. Notre. — 16. Sot. — 17. (hori-

zontalement) Que, (verticalement) Quand. — 18. Avoir. — 19. Salle. 20. Titov. — 21. Chou. — 22. Avant. — 23. Trouves.

11.

1. Géorgie. — 2. Elles. — 3. Rose. — 4. Image. — 5. Oeufs. — 6. Tasse. — 7. (horizontalement) Douze, (verticalement) Docteur. — 8. Gosse. — 9. Étroite. — 10. Ces. — 11. (horizontalement) Ami, (verticalement) Art. — 12. Ils. — 13. Sur. — 14. Été. — 15. Envol. — 16. Tes. — 17. (horizontalement) Moi, (verticalement) Monde. — 18. Cruel. — 19. Étage. — 20. Rêver. — 21. U. R. S. S. — 22. Tonne. — 23. Classes.

12.

1. Moskova. — 2. Oural. — 3. Kiev. — 4. Voilà. 5. Autos. — 6. Oncle. — 7. (horizontalement) Entra, (verticalement) Espagne. — 8. Leçon — 9. Norvège. — 10. Pas. — 11. (horizontalement) U. S. A, (verticalement) Une. — 12. Âne. — 13. Fur. — 14. Gai. — 15. Irène. — 16. Été. — 17. (horizontalement) Rue, (verticalement) Ronde. — 18. Netto. — 19. Matin. — 20. Élève. — 21. Allô. — 22. Année. — 23. Pologne.

13.

1. Hongrie. — 2. Océan. — 3. Gros. — 4. Imite. — 5. Ville. — 6. Craie. — 7. (horizontalement) Volga, (verticalement) Village. — 8. Train. — 9. Naturel. — 10. Lie. — 11. (horizontalement) Son, (verticalement) Sud. — 12. Non. — 13. Est. — 14. Air. — 15. Reine. — 16. Don. — 17. (horizontalement) Tir, (verticalement) Tapis. — 18. Venir. — 19. Balle. — 20. Émile. — 21. Trou. — 22. Appel. — 23. Trouver.

CHARADES

- | | |
|-------------------------|-----------------------------|
| 1. Mouton (mou-ton) | 8. Souris (sous-ri) |
| 2. Beaucoup (beau-cou) | 9. Lapin (la-pin) |
| 3. Couteau (cou-tôt) | 10. Fermer (fer-mes) |
| 4. Fabrique (fa-brique) | 11. Merci (mer-si) |
| 5. Chapeau (chat-peau) | 12. Métro (mes-trop) |
| 6. Hongrie (on-gris) | 13. Monter (mon-thé) |
| 7. Acteur (acte-heure) | 14. Pharmacie (phare-ma-si) |

- | | |
|------------------------------------|-----------------------------|
| 15. Tableau (table-eau) | 28. Château (chat-tôt) |
| 16. Maçon (ma-son) | 29. Palais (pas-laid) |
| 17. Chaussette (chaud-cette) | 30. Soulier (sou-lier) |
| 18. Savant (sa-vent) | 31. Demain (de-main) |
| 19. Paris (pas-ri) | 32. Cinéma (si-nez-ma) |
| 20. Déjeuner (dé-jeu-nez) | 33. Étoile (et-toile) |
| 21. Bakou (bas-cou) | 34. Océan (eau-ces-an) |
| 22. Pays (paix-y) | 35. Soldat (sol-da) |
| 23. Leçon (le-son) | 36. Pêcheur (pêche-heure) |
| 24. Université (u-nid-vert-si-thé) | 37. Chaussure (chaud-sur) |
| 25. Vermicelle (vert-mi-sel) | 38. Piéton (pied-ton) |
| 26. Ballon (balle-on) | 39. Santé (cent-tes) |
| 27. Maupassant (mot-passant) | 40. Été (et-thé) |
| | 41. Terminer (terre-mi-nez) |

ANAGRAMMES

- | | | | |
|----------|-----------|-----------|-----------|
| 1. règle | 7. nos | 13. singe | 19. rien |
| 2. carte | 8. dure | 14. lire | 20. sert |
| 3. mai | 9. claire | 15. loin | 21. ces |
| 4. gare | 10. soif | 16. route | 22. ligne |
| 5. tes | 11. repos | 17. rose | 23. visa |
| 6. nom | 12. fou | 18. les | 24. rêver |

CASSE-TÊTE

Mots commençant par *a*:

- | | |
|------------|--------------|
| 1. absent | 4. apprendre |
| 2. adieu | 5. arbre |
| 3. artiste | |

Mots commençant par *c*:

- | | |
|-------------|-------------|
| 1. cadeau | 4. campagne |
| 2. cahier | 5. capitale |
| 3. camarade | |

Mots commençant par *e*:

- | | |
|------------|--------------|
| 1. eau | 4. embrasser |
| 2. écolier | 5. encrier |
| 3. écrire | |

Mots commençant par *g*:

- | | |
|---------------|----------------|
| 1. garçon | 4. gymnastique |
| 2. géographie | 5. gâteau |
| 3. gomme | |

Mots commençant par *b*:

- | | |
|--------------|-------------|
| 1. balcon | 4. bateau |
| 2. balle | 5. beaucoup |
| 3. barricade | |

Mots commençant par *d*:

- | | |
|---------------|-------------|
| 1. danser | 4. dictée |
| 2. délégation | 5. dimanche |
| 3. devoir | |

Mots commençant par *f*:

- | | |
|-------------|-----------|
| 1. famille | 4. fils |
| 2. fauteuil | 5. fleuve |
| 3. février | |

Mots commençant par *h*:

- | | |
|-------------|-------------|
| 1. homme | 4. histoire |
| 2. habitant | 5. hôpital |
| 3. herbe | |

Mots commençant par *i*:

1. île
2. imprimerie
3. indicatif
4. industrie
5. ingénieur

Mots commençant par *k*:

1. kilo
2. képi
3. kilomètre
4. kolkhoze
5. kolkhozien

Mots commençant par *m*:

1. magasin
2. malade
3. mardi
4. marin
5. mécanicien

Mots commençant par *o*:

1. océan
2. officier
3. oncle
4. orage
5. oreille

Mots commençant par *r*:

1. radio
2. récréation
3. rédacteur
4. région
5. remède

Mots commençant par *t*:

1. tableau
2. téléphone
3. terreur
4. tigre
5. tonnerre

Mots commençant par *v*:

1. vache
2. vase
3. vêtement
4. vitrine
5. voisin

Mots commençant par *j*:

1. jamais
2. janvier
3. journaliste
4. juin
5. jaune

Mots commençant par *l*:

1. langue
2. leçon
3. lentement
4. libre
5. littérature

Mots commençant par *n*:

1. normal
2. novembre
3. numéro
4. nageur
5. natation

Mots commençant par *p*:

1. paix
2. panorama
3. parachute
4. parapluie
5. pays

Mots commençant par *s*:

1. saison
2. salade
3. savon
4. sentier
5. siècle

Mots commençant par *u*:

1. usine
2. utile
3. université
4. union

РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ ФРАНЦУЗСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК

1. Нашла коса на камень.
2. Дареному коню в зубы не смотрят.
3. Добрая слава лучше богатства.
4. Паршивая овца все стадо портит.
5. Кто за обедом много болтает, тот голоден бывает.
6. Всяк кулик в своем болоте велик.
7. Обжегшись на молоке, дуешь на воду.
8. Искать птичьего молока.
9. На безрыбье и рак рыба.

10. Ум хорошо, а два — лучше.
11. Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты.
12. Из огня да в полымя.
13. Горбатого могила исправит.
14. Строить воздушные замки.
15. Береги копейку про черный день.
16. С волками жить по волчьи выть.
17. По одежке протягивай ножки.
18. Что посеешь, то и пожнешь.
19. Семь раз отмерь, один отрежь.
20. Не плюй в колодец, пригодится воды напиться.
21. Не дели шкуру неубитого медведя.
22. В тихом омуте черти водятся.
23. Нет дыма без огня.
24. Лиха беда — начало.
25. Гора с горой не сходится, а человек с человеком всегда свидится.
26. Дружба дружбой, а денежки врозь.
27. С глаз долой — из сердца вон.
28. Лучше поздно, чем никогда.
29. Век живи — век учись.
30. В гостях хорошо, а дома лучше.
31. Легок на помине.
32. За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.
33. Риск — благородное дело.
34. Долг платежом красен.
35. Не все то золото, что блестит.
36. Голод не тетка.
37. Время, что соловей, улетит — не поймаешь.
38. Каши маслом не испортишь.
39. Друзья познаются в беде.
40. Терпение и труд все перетрут.
41. Смеется тот, кто смеется последний.
42. Аппетит приходит во время еды.
43. У сильного всегда бессильный виноват.
44. Куй железо, пока оно горячо.
45. Тише едешь — дальше будешь.
46. На вкус и цвет товарищей нет.
47. Лучше умереть стоя, чем жить на коленях.
48. Кулик кулика видит издалика.
49. Смелость города берет.
50. Слово — серебро, молчание — золото.
51. Не место красит человека, а человек место.

VOCABULAIRE

A

abeille *f* пчела
abondance *f* изобилие
abri *m* кров, пристанище
absent, -е отсутствующий
abstenir (s') воздерживаться
abstrait, -е абстрактный
accepter принимать; согла-
 шаться
accompagner сопровождать
accord (d') согласен, ладно
être d'accord соглашаться
achat *m* покупка
acheter покупать
action *f* действие, поступок
adapté, -е сокращенный
adieu прощай
adjectif démonstratif *m* грам.
 указательное местоимение
adjectif possessif *m* грам. при-
 тяжательное местоимение
admirer любоваться, восхи-
 щаться
adresse *f* адрес
adresser (s') обращаться
adverbe *m* грам. наречие
affaire *f* дело, тяжба; *pl* ве-
 щь
affamé, -е голодный
affliger (s') огорчаться
affreux, -euse ужасный
âge *m* возраст
âgé, -е пожилой
agréable приятный
agriculture *f* сельское хозяй-
 ство
aile *f* крыло
aimer любить

s'aimer любить друг
 друга
air *m* воздух
ainé, -е старший
ajouter прибавить, прибавлять
aliment *m* пища
Allemagne (l') Германия
aller идти, ехать; жить, по-
 живать; чувствовать себя
s'en aller уходить
allumer зажигать
alors тогда
Alpes (les) Альпы
alphabet *m* алфавит
amitié *f* дружба
amuser (s') забавляться
an *m* год
analogue аналогичный, сход-
 ный
ancien, -ne древний, старин-
 ный; прежний
âne *m* осел
ange *m* ангел
Angleterre (l') Англия
animal *m* животное
animal domestique домашнее
 животное
anormal, -е ненормальный
antonyme *m* антоним
apercevoir (s') замечать, дога-
 дываться
appartement *m* квартира
appeler звать
s'appeler звать, называться
apporter приносить
apprendre учиться, учить; обу-
 чать; узнавать
approcher (s') приближать (ся),
 придвигать (ся)

appui *m* опора
après после
après-midi *m* время после полу-
дня
arabe арабский
arbre *m* дерево
argent *m* серебро; деньги
arithmétique *f* арифметика
armée *f* армия
Arménie (l') Армения
arrêter (s') останавливаться
arriver приходить, приезжать;
случаться
art *m* искусство
article défini *m* грам. опре-
деленный артикль
article indéfini *m* грам. не-
определенный артикль
artificiel, -le искусственный
assembler (s') собираться
asseoir (s') садиться
assiette *f* тарелка
assis (être) сидеть
assistant, -e присутствующий
assurer уверять; обеспечивать
Astrakhan Астрахань
astre *m* светило
atelier *m* мастерская
attachement *m* привязанность
attacher привязывать
attaque *f* атака
attaquer атаковать, нападать,
наступать
attendre ждать
attention *f* внимание
attraper схватить, поймать
attristé, -e опечаленный
aucun, -e никакой, ни один
auprès de возле, около
aussi также, тоже, поэтому
aussitôt тотчас
auto *f* автомашина
automne *m* осень
autour вокруг, кругом
autre другой
Autriche (l') Австрия
auxiliaire вспомогательный
avaler проглотить, глотать
avancer (s') приближаться;
продвигаться вперед
avant-garde *f* авангард
avare скупой
avarice *f* скупость
avenir *m* будущее

aveugle *m* слепой
avion *m* самолет
avis *m* извещение
avoir иметь

В

bain *m* ванна
baisser (se) наклонить (ся)
balai *m* метла, веник
balcon *m* балкон
balle *f* мяч
ballon *m* воздушный шар; мяч
bandé, -e завязанный
bandeau *m* повязка
bandit *m* бандит
barbier *m* парикмахер
barreau *m* железный прут
barrer преграждать, загора-
живать
bas *m* чулок
bateau *m* судно, пароход
bâtiment *m* здание, строение
bâton *m* палка
battre бить
se battre драться
beau (bel), **belle** прекрасный,
красивый
beaucoup много
Bédouin *m* бедуин
bêler бляеть
berger *m* пастух
besoin *m* нужда
bête *f* животное, зверь
Biélorussie (la) Белоруссия
bien хорошо
bien *m* добро, благо, имуще-
ство
bière *f* пиво
billet *m* билет; записка
blanc, **blanche** белый
blé *m* зерновой хлеб, рожь
blessé, -e раненый
bleu, -e голубой, синий
boire пить
bois *m* лес
boisson *f* напиток
boiteux *m* хромой
bon, -ne добрый, хороший;
вкусный
bonbon *m* конфета
bord *m* берег, край

borgne кривой, одноглазый
bouche *f* рот
boue *f* грязь
bourdonner жужжать, гудеть
bourgeois *m* мещанин, буржуа
bourreau *m* палач
bourse *f* кошелек
bout *m* конец
bouteille *f* бутылка
branche *f* ветка
bras *m* рука
brave храбрый, славный
brebis *f* овца
Brésil (le) Бразилия
bride *f* узда
briller блестеть, сверкать
brique *f* кирпич
briser (se) разбиваться, ломать-
ся
bruit *m* шум
buffet *m* буфет
but *m* цель

С

cabinet *m* кабинет
sacher прятать
cadeau *m* подарок
café *m* кофе; кафе
cage *f* клетка
cahier *m* тетрадь
caillou *m* галька; булыжник
caissier *m* кассир
calcul *m* счет
campagne *f* поле, равнина
cantate *f* кантата
capitale *f* столица
car потому что, так как, ибо
caractère *m* характер
caresser ласкать
casse-tête *m* головоломка
casser разбивать, ломать, ру-
бить
cause *f* причина
ceinture *f* пояс
cela это
célèbre знаменитый
celui-ci, celle-ci этот
cendre *f* пепел
cependant тем временем; одна-
ко
cercle *m* круг; обруч, кружок

cerise *f* вишня
certain, -e верный, уверенный;
некоторый
cesser прекращать
chacun, -e каждый
chagrin *m* скорбь, горе, печаль,
грусть
chaîne *f* цепь
chaise *f* стул
chambellan *m* камергер
champ *m* поле
champion *m* чемпион; борец
changer менять, разменять;
превращать
chanteur *m* певец
chaque каждый
charbon *m* уголь
charbonnier *m* угольщик
charger нагружать; поручать
chasser охотиться; изгонять
chasseur *m* охотник
château *m* замок
châtiment *m* наказание
chaud, -e горячий, теплый
chasse-pied *m* рожок
chausser (se) обуваться
chaussette *f* носок
chemin *m* дорога, путь
cheminée *f* труба; камин; ды-
моход
cher, chère дорогой
chercher искать; стараться,
стремиться
aller chercher идти за
chérir нежно любить
chérubin *m* херувимчик (о ре-
бенке)
cheval *m* лошадь
cheveu *m* волос
chez к, у
Chine (la) Китай
chose *f* вещь
chou *m* капуста
ciel *m* небо
ciment *m* цемент
cimetière *m* кладбище
cinéma *m* кино
cirer чистить обувь
cirque *m* цирк
citer называть; цитировать
clair, -e ясный, светлый
classe *f* класс; урок
clé, clef *f* ключ
client *m* клиент

clown *m* клоун
cœur *m* сердце
coin *m* угол
collection *f* коллекция
colline *f* холм
combien сколько; насколько, как
commencement *m* начало
commencer начинать
compagnon *m* спутник; товарищ
compartiment *m* отделение; купе
complètement полностью
compliment *m* комплимент
complimenter хвалить за
compote *f* компот
comprendre понимать
compte *m* счет, расчет; отчет
compter считать
conduire вести, сопровождать
conjonction *f* союз
connaître знать, узнавать
conseil *m* совет
construire строить
consultation *f* совет, консультация
contempler созерцать
content, -e довольный
continuer продолжать
contredire противоречить
corps *m* тело, корпус
corriger исправлять, наказывать
cosmonaute *m* космонавт
cou *m* шея
coucher (se) ложиться спать, лежать
couler течь, литься
couleur *f* цвет, краска
couloir *m* коридор, переход
couper резать; отрубить
cour *f* двор
courageux, -euse мужественный
courant (dans le) в течение
courir бежать
course *f* бег; течение; гонки
cousin *m* кузен (*двоюродный брат*)
couteau *m* нож
coûter стоить
couvrir (se) покрывать (ся)
craie *f* мел
craindre бояться, опасаться

cravate *m* галстук
creux (de la main) пригоршня
croire верить, думать, полагать
cruel, -le жестокий
Cuba (le) Куба
cuisinier *m* повар
cultiver обрабатывать, выращивать
cyprés *m* кипарис

D

Danemark (le) Дания
dangereux, -euse опасный
davantage более
debout стоя
déchirer разорвать
décider решить, побуждать, уговаривать
dedans внутри
défendre защищать, запрещать
défense *f* защита
dégoût *m* отвращение
dégoûter внушать отвращение
dehors вне, на дворе
au-dehors снаружи, на улице
déjeuner завтракать
délaisser оставлять, забрасывать
délégation *f* делегация
délicat, -e вкусный, лакомый
délicieux, -euse прелестный, восхитительный
déliier развязывать
demain завтра
demander спрашивать, просить
démocratie *f* демократия
dent *f* зуб
départ *m* отъезд, уход, старт
dépêcher (se) спешить, торопиться
dépense *f* расход
dépenser расходывать
dernier, -ère последний
derrière позади
dès que с тех пор как
descendre спускаться
désir *m* желание
désirable желательный
dessus сверху
dette *f* долг

devant перед; мимо
devenir становиться, делаться
deviner отгадывать
devinette *f* загадка
devoué, -e преданный
devoir *m* долг, обязанность,
домашнее задание
devoir быть должным
difficile трудный, придирчи-
вый
digne достойный
dimanche *m* воскресенье
dire сказать, говорить
diriger направлять
discours *m* речь
disputer обсуждать, спорить
distance *f* расстояние
division *f* деление, разделение
docker *m* докер
doge *m* дож
doigt *m* палец
domestique *m* домашний слуга
domestique домашний
dommage *m* ущерб, убыток,
c'est dommage жаль
donner давать, дать
dont который
doré, -e позолоченный
dormir спать
dos *m* спина
doucement тихо, мягко
doute (sans) конечно
doux, -ce мягкий, нежный
droit, -e прямой; правый
à droite направо
drôle смешной, странный
duchesse *f* герцогиня
dur, -e жестокий, суровый
durer длиться, продолжаться

Е

eau *f* вода
échange (en) взамен
échapper (s') сбежать
échaudé, -e ошпаренный
échelle *f* лестница (пристав-
ная)
éclair *m* молния, проблеск,
сверкание
éclairer осветить
école supérieure высшая школа
Écosse (l') Шотландия

écouter слушать
écrier (s') воскликнуть
écrivain *m* писатель
effacer стирать
effet *m* эффект
effrayer пугать
élancer (s') устремляться, бро-
саться вперед
électricité *f* электричество
embarrasser стеснять, затруд-
нять
embrasser обнять; поцеловать
emmener уводить, увозить
empêcher мешать, затруднять
empereur *m* император
empire *m* империя
emporter уносить, увлекать
ému, -e взволнованный, раст-
роганный
enchaîné, -e посаженный на
цепь
enclume *f* наковальня
encore еще
encourager ободрять, поощ-
рять
encrier *m* чернильница
endroit *m* место
enfant *m, f* ребенок
engager пригласить
enlever снимать, похищать
ennemi *m* враг
ennuyeux, -euse скучный
énorme огромный, громадный
enrichir (s') обогащаться
ensemble вместе
ensuite затем
entendre намереваться; слы-
шать
entre между
entrer входить
envie *f* желание, зависть
envol *m* взлет
envoler (s') улетать, улечуци-
ваться
envoyer послать
éparpiller (s') разбрасываться,
рассыпаться
épaule *f* плечо
épi *m* колос
éprouver испытывать
épuiser израсходовать
Espagne (l') Испания
espèce *f* сорт
espérance *f* надежда

· **essayer** пытаться, пробовать
 · **essuyer** вытирать; терпеть
 · **est** *m* восток
 · **étaler** раскладывать, рассти-
 лать
 · **étape** *m* этап
 · **États-Unis (les)** Соединенные
 Штаты Америки
 · **été** *m* лето
 · **éteindre** гасить
 · **étendue** *f* пространство
 · **étoile** *f* звезда
 · **étonner (s')** удивляться
 · **étourdi** *m* ветренный, легко-
 мысленный человек
 · **être** быть
 · **étroit, -e** узкий
 · **étudier** изучать, учить
 · **Europe (l')** Европа
 · **éveiller (s')** пробуждаться, про-
 сыпаться
 · **éviter** избегать; избавлять
 · **exactement** точно, точь-в-точь
 · **examen** *m* экзамен
 · **examineur** *m* экзаменатор
 · **excuser** извинять
 · **exemple** *m* пример
 · **expliquer** объяснять
 · **exploit** *m* подвиг
 · **exposition** *f* выставка
 · **extraordinaire** необыкновенный
 · **extrême** чрезвычайный

F

· **fâché, -e** сердитый
 · **fâcher (se)** сердиться
 · **facile** легкий
 · **faim** *f* голод
 · **avoir faim** быть голодным
 · **faire** делать, совершать
 · **famille** *f* семья
 · **farine** *f* мука
 · **fatigué, -e** усталый, утомлен-
 ный
 · **fauteuil** *m* кресло
 · **féliciter** поздравлять
 · **féminin, -e** женский
 · **femme** *f* женщина; жена
 · **fer** *m* железо
 · **fer à cheval** подкова
 · **ferme** *f* ферма
 · **ferme** твердый, прочный

· **fermé, -e** закрытый
 · **fermier** *m* фермер
 · **festin** *m* пиршество
 · **feu** *m* огонь
 · **fidèle** верный
 · **fièvre** *f* лихордка
 · **fille** *f* девочка; дочь
 · **fils** *m* сын
 · **fijn** *f* конец
 · **fleur** *f* цветок
 · **fleurir** цвести
 · **fleuve** *m* река
 · **flotter** развеиваться
 · **foin** *m* сено
 · **fois** *f* раз
 · **fontaine** *f* фонтан
 · **force** *f* сила, могущество, слава
 · **forcé, -e** вынужденный
 · **forêt** *f* лес
 · **forge** *f* кузница
 · **forgeron** *m* кузнец
 · **former** составлять, образовы-
 вать
 · **formidable** потрясающий
 · **fort, -e** сильный, крепкий
 · **fortune** *f* богатство; удача,
 счастье; судьба
 · **fou** *m* безумный, сумасшед-
 ший
 · **foule** *f* толпа
 · **fourchette** *f* вилка
 · **fourmi** *f* муравей
 · **fourneau** *m* плита, горн
 · **franc** *m* франк (монета)
 · **frapper** поражать, бить, уда-
 рить
 · **frêle** хрупкий
 · **froid, -e** холодный
 · **front** *m* лоб; фронт
 · **fruit** *m* фрукт, плод
 · **fumée** *f* дым, копоть
 · **fumer** курить
 · **furieux, -euse** взбешенный, сер-
 дитый
 · **fuyant (en)** избегнув

G

· **gage** *m* залог
 · **gagner** зарабатывать; выиграть
 · **gai, -e** веселый
 · **gaiement** весело
 · **galerie** *f* галерея

galeux, -euse часоточный, паршивый
gamin *m* мальчуган
gant *m* перчатка
garder стеречь, охранять, беречь; оставлять
gare *f* вокзал
gâté, -e испорченный
gâteau *m* пирог, пирожное
gâter баловать, портить
gauche левый
géant *m* великан
génant, -e тягостный, стеснительный
gêner затруднять, мешать
général *m* генерал
général (en) вообще
genou *m* колено
genre *m* род, вид
gens *pl* люди
Géorgie (la) Грузия
geste *m* жест
gloire *f* слава
glisser скользить
gomme *f* резинка
gosse *m, f* мальчишка, девочка

goulée *f* глоток
gourmand *m* гурман, лакомка
goût *m* вкус
gouverneur *m* губернатор
grâce *f* милость
grand, -e большой; великий
grandeur *f* величие, величина
grange *f* крытое гумно
gras, -se жирный
grogner ворчать
gronder бранить, грохотать
gros, -se толстый, жирный; большой
grosseur *f* величина
guérir лечить, вылечить, исцелить
guerre *f* война
guichet de location *m* окошко кассы
gymnastique *f* гимнастика

Н

habiller (s') одевать (ся)
habit *m* одежда
habitant *m* житель
habitude *f* привычка, навык

hanter часто посещать
haut, -e высокий
herbe *f* трава
héritage *m* наследство
héros *m* герой
heure *f* час
heureux, -euse счастливый
heurter толкнуть
se heurter наткнуться
hier вчера
histoire *f* рассказ, история
hiver *m* зима
Hollande (la) Голландия
homme *m* человек, мужчина; муж
Hongrie (la) Венгрия
honneur *m* честь, почесть
honorer почитать, уважать
honteux, -euse постыдный; пристыженный
hôpital *m* больница
horizon *m* горизонт
horizontalement горизонтально
horticulteur *m* садовод
hospitalité *f* гостеприимство
hôtel *m* отель
hurler выть, горланить

I

ici здесь, сюда
ignorant, -e невежественный
île *f* остров
image *f* изображение, образ; картина
imbécile *m* дурак, дурень
imiter подражать; передразнивать
immédiatement немедленно, тотчас
immense необъятный, громадный
impatienter (s') терять терпение
important, -e важный
impossible невозможный
il est impossible невозможно
impression *f* впечатление
imprimerie *f* типография; печатный станок
inconnu, -e незнакомый
indésirable нежелательный
indicatif, -ve указательный
indiquer указывать

industrie *f* промышленность
infirmière *f* медицинская сестра
ingénieur *m* инженер
inonder наводнять, затопить
inquiet, -ète беспокойный
inscrire записывать, вписывать
installer установить
instant *m* минута, мгновение
instruire обучать, просвещать
instruit, -e образованный
insupportable невыносимый
intelligent, -e умный
intéressant, -e интересный
interroger спрашивать, опрашивать
inviter приглашать
irrégulier, -ère неправильный

J

jamais никогда
jambe *f* нога
janvier *m* январь
Japon (le) Япония
Japonais *m* японец
jardinier *m* садовник
jaune желтый
jeter бросать
jeu *m* игра
jeu de mots игра слов
jeune молодой
jeunesse *f* молодость, молодежь
jouir пользоваться, наслаждаться
jour *m* день
journal *m* газета
juin *m* июнь
justement именно; справедливо

К

kálif *m* калиф
képi *m* кепи

L

là-bas вон там
lac *m* озеро
lâcher отпустить, опустить
lâcher un chien спустить собаку
laïd, -e безобразный, уродливый, некрасивый

laine *f* шерсть
laisser оставлять
laisser tomber уронить
laisser partir отпустить
lait *m* молоко
laitier *m, -ère* *f* продавец молока
langue *f* язык, речь
lanterne *f* фонарь
lapin *m* кролик
large широкий
larme *f* слеза
larron *m* вор
las, -se усталый, утомленный
lassitude *f* утомление, усталость
lavabo *m* умывальник
laver мыть, стирать
se laver мыться, умываться
lécher лизать
lecture *f* чтение
léger, -ère легкий
légume *m* овощ
lendemain завтрашний день, завтра
lentement медленно
lettre *f* письмо; буква
lever поднимать
lèvre *f* губа
libérer освобождать
liberté *f* свобода
libre свободный
lier связывать
lièvre *m* заяц
lieu *m* место; местность
ligne *f* линия
limpide прозрачный, чистый
linge *m* белье; тряпка
lion *m* лев
lit *m* кровать
littérature *f* литература
location *f* предварительная продажа билетов
logique *f* логика
loin далеко
Londres Лондон
long, -ue длинный
longtemps долго
lorsque когда
loup *m* волк
lourd, -e тяжелый
louve *f* волчица
lumière *f* свет
lune *f* луна

lunettes *f* *pl* очки
luxe *m* роскошь

M

maçon *m* каменщик
mai *m* май
maigre худой, тощий; постный
main *f* рука
maintenant теперь
mais но
maître *m* хозяин; учитель
mal *m* зло
malade *m* больной
 tomber malade заболеть
maladie *f* болезнь
maladroit, -e неловкий
malgré несмотря на
malheureux, -euse несчастный
malin *m* хитрец
malle *f* дорожный сундук, чемодан
manchot *m* однорукий
manger есть
mangeur *m* едок
manière *f* манера, способ; образ действия
marché *m* рынок
marcher шагать, идти, ходить
mardi *m* вторник
marî *m* муж
marin, -e морской
marmite *f* котелок
Marseille Марсель
matelas *m* матрац
matin *m* утро
mauvais, -e плохой
mécanicien *m* механик
méchant, -e злой
médecin *m* врач, медик
Médie (la) Мидия (древняя страна в Азии)
mégarde (par) нечаянно
meilleur, -e лучший
ménage *m* домашнее хозяйство
mener вести
mensonge *m* ложь
menteur *m* лгун, лжец
mentir обманывать, лгать
menu *m* меню
mer *f* море
mérite *f* заслуга
merveilleux, -euse чудесный
mesurer измерять, мерить

métal *m* металл
méthode *m* метод
métier *m* ремесло
mets *m* *pl* блюда, кушанье
mettre класть, ставить; надеть
 se mettre à начинать
meuble *m* мебель
midi *m* полдень; юг
mieux лучше
milieu *m* середина; среда, окружение
 au milieu посредине
miracle *m* чудо
misérable несчастный
modèle *m* модель, образец
modeste скромный
moindre малейший
moins меньше
mois *m* месяц
moment *m* момент, минута
monde *m* свет, мир; люди
mondial, -e мирный
monnaie *f* мелочь, сдача
mont *m* гора
montagne *f* гора
monter подниматься; садиться (в машину, вагон)
montrer показывать
morceau *m* кусок; отрывок
mort *f* смерть
mort, -e мертвый
mot *m* слово
moû, **molle** мягкий
mouiller мочить, промачивать
mourir умирать
mouton *m* баран
mouvement *m* жест, движение
moÿen *m* средство
mur *m* стена
murmurer шептать

N

nageur *m* пловец
naïf, -ve наивный
naissance *f* рождение
naître родиться, происходить
natation *f* плавание
naturel, -le естественный
naturellement естественно; конечно
négation *f* отрицание
neige *f* снег
neuf, -ve новый

nez *m* нос
niche *f* собачья конура
nid *m* гнездо
nier отрицать, отпираться
Nil (le) Нил
noir, -e черный
nom *m* имя; название
nommer называть
Nord *m* север
normal, -e нормальный
Norvège (la) Норвегия
note *f* счет

note de musique музыкальная нота

nouveau (nouvel), nouvelle новый

de nouveau снова
noyer топить (*в воде*)

nuage *m* облако

nuire вредить

nuit *f* ночь

nul нуль

nulle part нигде

О

objet *m* предмет, вещь

obligé, -e обязанный

obtenir получить, добиться

océan *m* океан

occident *m* запад

occupé, -e занятый

œil *m* глаз

œuf *m* яйцо

officier *m* офицер

offrir предлагать, предоставлять

oiseau *m* птица

omellette *f* омлет

oncle *m* дядя

or *m* золото

orage *m* гроза, буря

ordre *m* приказ; порядок

oreille *f* ухо

orient *m* восток

original, -e оригинальный

organe *m* орган

organiser организовать, создать

organisme *m* организм

orgueilleux, -euse гордый, надменный, спесивый

oser осмеливаться, сметь

ôter снимать; отнимать

où где

ou или

oublier забывать

ouest *m* запад

ouragan *m* ураган

ours [urs] *m* медведь

outré кроме, помимо; сверх

ouvert, -e открытый

ouvrage *m* работа; произведение; сооружение

ouvrier *m* рабочий

ouvrir открывать

Р

page *f* страница

pain *m* хлеб

paix *f* мир

palais *m* дворец

pâle бледный

pâlir бледнеть

panorama *f* панорама

Panthéon *m* Пантеон (*усыпальница великих людей Франции*)

papier *m* бумага

parachute *m* парашют

parade *f* парад

paraître показываться; появляться

parapluie *m* зонтик

parce que потому что

paresseux, -euse лодырь, лентяй

parfaitement совершенно, вполне

Paris Париж

parole *f* слово

part *f* часть

partager делить

participe passé *m* грам. причастие прошедшего времени

participer участвовать

partie *f* часть

partir уходить, уезжать

partout повсюду, везде

pas *m* шаг

passager, -ère *m. f* пассажир (ка)

passant *m* прохожий

passer переходить; передавать
se passer de обходиться без

patience *f* терпение

patron *m* хозяин

patte *f* лапа

pauvre бедный

payer платить

pays *m* страна

pausan *m* крестьянин
peau *f* кожа, шкура
pêcher *f* персик; рыбная ловля
pêcheur *m* рыболов, рыбак
peigne *m* расческа
peigner (se) причесываться
peine (*à*) едва
peine *f* огорчение; труд
peinture *f* живопись
pelle *f* лопата; совок
pencher наклонять;
se pencher наклониться
pendant в течение, во время
pendant que в то время как
pendre вешать
penser думать
péniblement с трудом, тяжело
perdre терять; лишаться
personne *f* личность; некто;
грам. лицо;
peser весить, иметь вес
pétrir замешивать; разминать
peu мало
peuple *m* народ
peur *f* страх
avoir peur бояться
pharmacie *f* аптека
phénomène *m* феномен
philosophe *m* философ
phrase *f* фраза
pièce *f* пьеса; монета
piéd *m* нога (*ступня*)
piéton *m* пешеход
pin *m* сосна
pipe *f* трубка
piqûre *f* укол
pire худший
place *f* место; площадь
plaine *f* равнина
plainte *f* жалоба, скорбь
plaire нравиться
plaisir *m* удовольствие
plancher *m* пол
planter сажать (*растение*)
plat *m* блюдо
plein -*e* полный
pleurer плакать
pleuvoir; il pleut идет дождь
pluriel *грам.* множественное
число
plus (le) наибольшее, самое
большое
plusieurs несколько
poche *f* карман

poème *m* поэма
poil *m* волосы (*на теле*); шерсть
poing *m* кулак
poire *f* груша
poirier *m* грушевое дерево
point *m* точка
poli, -e вежливый
politesse *f* вежливость
Pologne (la) Польша
pomme *f* яблоко
pondre нестись, класть яйца
pont *m* мост
populaire народный
port *m* порт
porter нести
portière *f* окно
portrait *m* портрет
poser поставить; положить
posséder владеть
potager *m* огород
poule *f* курица
poulet *m* цыпленок
pourtant однако
pousser толкать; расти
pousser un cri крикнуть, за-
кричать
pouvoir мочь
pouvoir *m* власть
Prague Прага
prairie *f* луг
pratique *f* практика
précieux, -euse драгоценный
précipiter (se) ринуться, бро-
ситься
préfixe *m* *грам.* приставка
prendre брать, взять
prénom *m* имя
préparer (se) готовить, гото-
виться
préposition *f* *грам.* предлог
près возле
présent, -e присутствующий
à présent теперь, в настоя-
щее время
présenter (se) представлять; яв-
ляться
président *m* президент
presque почти
prince *m* принц
printemps *m* весна
probablement вероятно, воз-
можно
problème *m* задача
produire производить

professeur *m* учитель
proie *f* добыча
promener (se) прогуливаться
promettre обещать
pronom indéfini *m* грам. неопределенное местоимение
pronom interrogatif *m* грам. вопросительное местоимение
pronom personnel *m* грам. личное местоимение
pronom relatif *m* грам. относительное местоимение
propre чистый; собственный
prouver доказывать, подтверждать
provincial *m* провинциал
provision *f* провизия, запас
prune *f* слива
publier публиковать
puisque потому что, так как
puni, **-e** наказанный
punir наказывать

Q

quai *m* набережная
qualité *f* качество
quantité *f* количество
question *f* вопрос
queue *f* хвост
quitter покидать

R

raconter рассказывать
radio *f* радио
rafraîchir освежиться
rage *f* ярость, бешенство
rail *m* рельс
raison *f* разум; основание, мотив
ramasser собирать, подбирать
ramener возвращать
rang *m* ряд
rapide быстрый
rapidement быстро
rappeler эд. звать
rare редкий
rarement редко
rassembler (se) собираться
rat *m* крыса
ravager разрушать
rayon *m* луч; район
R. D. A. Германская Демократическая Республика

récit *m* рассказ
récolter снимать урожай
recommencer снова начинать
récompense *f* награда, вознаграждение
récréation *f* перемена
rédacteur *m* редактор
reflet *m* отражение, отблеск
refrain *m* припев
regard *m* взгляд
regarder смотреть
région *f* область
registre *m* книга записей
règle *f* правило; линейка
regretter сожалеть
relever (se) подниматься
remarquer заметить
remède *m* лекарство
remercier благодарить
remettre передавать, вручать
remplir выполнять
remuer двигать; передвигать
renard *m* лиса
rencontrer встречать
rendre отдавать, возвращать
renommé, **-e** известный
renommée *f* известность, слава
renter возвращаться
réorganiser реорганизовать
réparer чинить, починять
repas *m* еда; завтрак, обед, ужин
répéter повторять
replacer переместить; разместить
répondre отвечать
réponse *f* ответ
repos *m* отдых
reprendre вновь взять
représentation *f* спектакль, представление
république *f* республика
respirer дышать, вздохнуть
ressembler быть похожим, походить
restaurant *m* ресторан
rester оставаться
résultat *m* результат
retard *m* опоздание
être en retard опаздывать
retenir запомнить
retomber снова падать
retourner возвращать, отсылать
réunir соединять, собирать

réussir удаваться, добиться успеха
 rêve *m* мечта
 réveil *m* пробуждение
 revenir возвращаться
 rêver *m* мечтать
 revivre оживать
 riche богатый
 rien ничего, ничто
 rire смеяться
 rire *m* смех
 risquer рисковать
 rivière *f* река
 riz *m* рис
 roi *m* король
 Rome Рим
 rond *m* круг; хоровод
 ronde круглый
 rose *f* роза
 roue *f* колесо
 rouler катить; повалить; катиться
 route *f* дорога, путь
 grande route проезжая дорога
 royal, -е королевский
 royaume *m* королевство
 rude суровый, тяжелый
 ruisseau *m* ручей
 rusé, -е хитрый
 russe русский

S

sable *m* песок
 sabot *m* сабо (деревянные башмаки)
 sac *m* мешок; сумка
 sagesse *f* мудрость
 saison *f* сезон
 salade *m* салат
 sale грязный
 salle *f* зал
 saluer приветствовать
 salut *m* спасение; приветствие
 sang *m* кровь
 santé *f* здоровье
 satellite *m* спутник
 sauce *f* соус
 saucisse *f* сосиска
 saucisson *m* колбаса
 sauter скакать, прыгать, перепрыгнуть
 sauver (se) убежать, спастись
 savant *m* ученый

savoir знать; уметь
 savon *m* мыло
 scie *f* пила
 science *f* наука
 scier пилить
 seau *m* ведро
 sec, sèche сухой
 second, -е второй
 seconde *f* секунда
 secret *m* секрет
 seigneur *m* повелитель; господин
 sel *m* соль
 selon по
 semer сеять, распространять
 sens [sã:s] *m* смысл; направление
 sensationnel, -le сенсационный
 sentier *m* тропинка
 sentir чувствовать; пахнуть
 seringue *f* шприц
 serrer сжимать, стискивать; прятать
 service *m* служба
 servir служить; подавать блюда
 se servir de пользоваться чем-либо
 seul, -е один; единый, единственный
 Séville Севилья (город в Испании)
 siècle *m* век
 siéger сидеть, помещаться
 signe *m* знак, значок; признак
 silence *m* молчание
 silencieux, -euse молчаливый, безмолвный
 simple простой
 simplifier упрощать
 singe *m* обезьяна
 singulier, -ère странный; грам. единственное число
 ski *m* лыжа
 sœur *f* сестра
 soif *f* жажда
 soigner заботиться, ухаживать
 soigneusement тщательно
 soin *m* забота
 soir *m* вечер
 soirée *f* вечер
 soldat *m* солдат
 soleil *m* солнце

solution *f* решение; отгадка
son *m* звук
sorte *f* вид, сорт
sortie *f* выход
sortir выходить
sot *m* глупец
sou *m* су (*мелкая франц. монета*)
soudain внезапно, вдруг, неожиданно
souffrance *f* страдание
souffrir страдать
soulever поднимать
soulier *m* башмак
soupe *f* суп
souper ужинать
souper *m* ужин
sourd *m* глухой
sourire улыбаться
souris *f* мышь
soutenir поддерживать
souvent часто
soviétique советский
stop точка (*в телеграмме*)
succès *m* успех
sucer сосать
sucré, -е сладкий
sud *m* юг
Suède (la) Швеция
suffire быть достаточным, хватать
Suisse (la) Швейцария
suivant, -е следующий
suivre следить; следовать за ...
sujet *m* подданный
supérieur, -е высший; верхний
suppliant, -е умоляющий
supplice *m* мучение, мука
sûrement уверенно; верно; конечно
surprendre застать, захватить врасплох; удивлять
surpris, -е удивленный, изумленный
surtout особенно, главным образом
synonyme *m* синоним

Т

tableau *m* картина; доска
tâche *f* задача, задание
tache *f* пятно
tâcher стараться
tandis que в то время как

tante *f* тетушка
taper стучать
tapis *m* ковер
tard поздно
tasse *f* чашка
téléphone *m* телефон
température *f* температура
temps *m* время; погода
tenant держащий
tendre протягивать
tenez! слушай! кстати! скажите! ну! ах!
tenir держать
terminaison *f* грам. окончание
terminer кончать
terre *f* земля
terreur *m* ужас, страх
terrible ужасный, страшный
territoire *m* территория
tête *f* голова
têtu, -е упрямый
thé *m* чай
tiède теплый
tien (le) твой
tirer стрелять; вытаскивать
tissu *m* ткань
toile *m* полотно
tomber падать
tonnerre *m* гром; молния
torrent *m* поток
tôt рано
toucher трогать
toujours всегда
tour *f* башня
tour Eiffel (la) Эйфелева башня
tourner поворачивать; кружиться
tout, -е весь, всякий, каждый
tout à coup вдруг
tout de suite сейчас же
toux *m* кашель
trace *f* след
tracer чертить
train *m* поезд
tranquille спокойный
transparent, -е прозрачный
transport *m* транспорт
travail *m* работа
travers (à) сквозь; через
traverser переходить, пересекать
tremblement *m* дрожание
tremblement de terre землетрясение

trembler дрожать
triste печальный, грустный
tristement печально, грустно
tromper (se) ошибаться
trop слишком
trou *m* дыра, отверстие
trouer пробивать насквозь
troubler (se) смущаться
troupeau *m* стадо
trouver (se) находиться, очу-
титься
T. S. F. радио
tuer убивать
Tuileries Тюильри (*бывшая ре-
зиденция французских коро-
лей*)
tunnel *m* туннель

U

union *f* союз, объединение
unique единственный
unir соединять
U. R. S. S. СССР
U. S. A. США
usine *f* завод
utile полезный

V

vacances *f pl* каникулы, отпуск
vache *f* корова
vagabond *m* бродяга
vaillant *m* доблестный
valide здоровый
valise *f* чемодан
vallée *f* долина
valoir стоить
vase *m* эд. горшок
vaste просторный
veiller бодрствовать
vendeur, -euse *m, f* продавец,
продащица
vendre продавать
venger мстить
venir приходить, приезжать
venir voir придти в гости
Venise Венеция
vent *m* ветер
ventre *m* живот
ver *m* червь
verbe auxiliaire глагол-связка
vérité *f* правда
vermeil, -le румяный, алый
vermicelle *m* вермишель
verre *m* стакан

vers *k*, по направлению
vers *m* стих
verser налить
vert, -e зеленый
verticalement вертикально
veste *f* куртка
vêtement *m* одежда
viande *f* мясо
vie *f* жизнь
vieillard *m* старик
vieillesse *f* старость
vieux (vieil), vieille старый
vilain, -e скверный, дрянной
village *m* деревня
ville *f* город
violon *m* скрипка
violoniste *m* скрипач
visa *m* виза
visage *m* лицо
viser иметь в виду; иметь что-ли-
бо целью
visiter посещать
vite быстро, скоро
vitre *f* стекло
vitrine *f* витрина
vivre жить
voici вот
voir видеть
voisin, -e, *m, f* сосед, -ка
voiture *f* коляска; машина;
экипаж
voix *f* голос
vol *m* полет
voler красть; летать
voleur *m* вор
volubilité *f* говорливость, бег-
лость речи
vôtre (le) ваш
vouloir желать, хотеть
voûte *f* свод
voyager путешествовать
vrai, -e настоящий
c'est vrai правильно
vraiment правда, действительно

W

wagon *m* вагон

Y

yeux *m pl* глаза

Z

zoo *m* зоопарк (*разг.*)
zéro нуль

TABLE DES MATIÈRES

Petites histoires	3
Anecdotes	17
Poésies	39
Jouons avec les mots	45
Parlons proverbes	61
Jeux intéressants	64
Solutions	66
Vocabulaire	73

Альберт Тигранович Антонян

ВЕСЕЛЫЙ ДОСУГ

Книга на французском языке для внеклассного чтения
учащихся IX—XI классов средней школы

Редактор *И. А. Федорова*

Оформление и рисунки художника *Л. М. Смехова*

Художественный редактор *Н. А. Володина*

Технический редактор *Т. Н. Зыкина*

Корректор *Н. А. Пашкова*

Сдано в набор 3/V 1963 г. Подписано к печати 16/XII 1963 г. 84×108¹/₃₂
Печ. л.5,5 (4,51). Уч.-изд. л. 4,49. Тираж 42 тыс. экз.

Учпедгиз. Москва, 3-й проезд Марьиной рощи, 41.

Полиграфкомбинат Приволжского совнархоза, г. Саратов, ул. Чернышевского, 59.
Заказ 377.

Цена 11 коп.

Цена 11 коп.

5-

УЧПЕДГИЗ—1964